

GÖTEBORGS UNIVERSITET
INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER
BOX 200 • 405 30 GÖTEBORG

SOMALISKT SPRÅKHISTORISKT TEXTKOMPENDIUM

sammanställt av
Morgan Nilsson

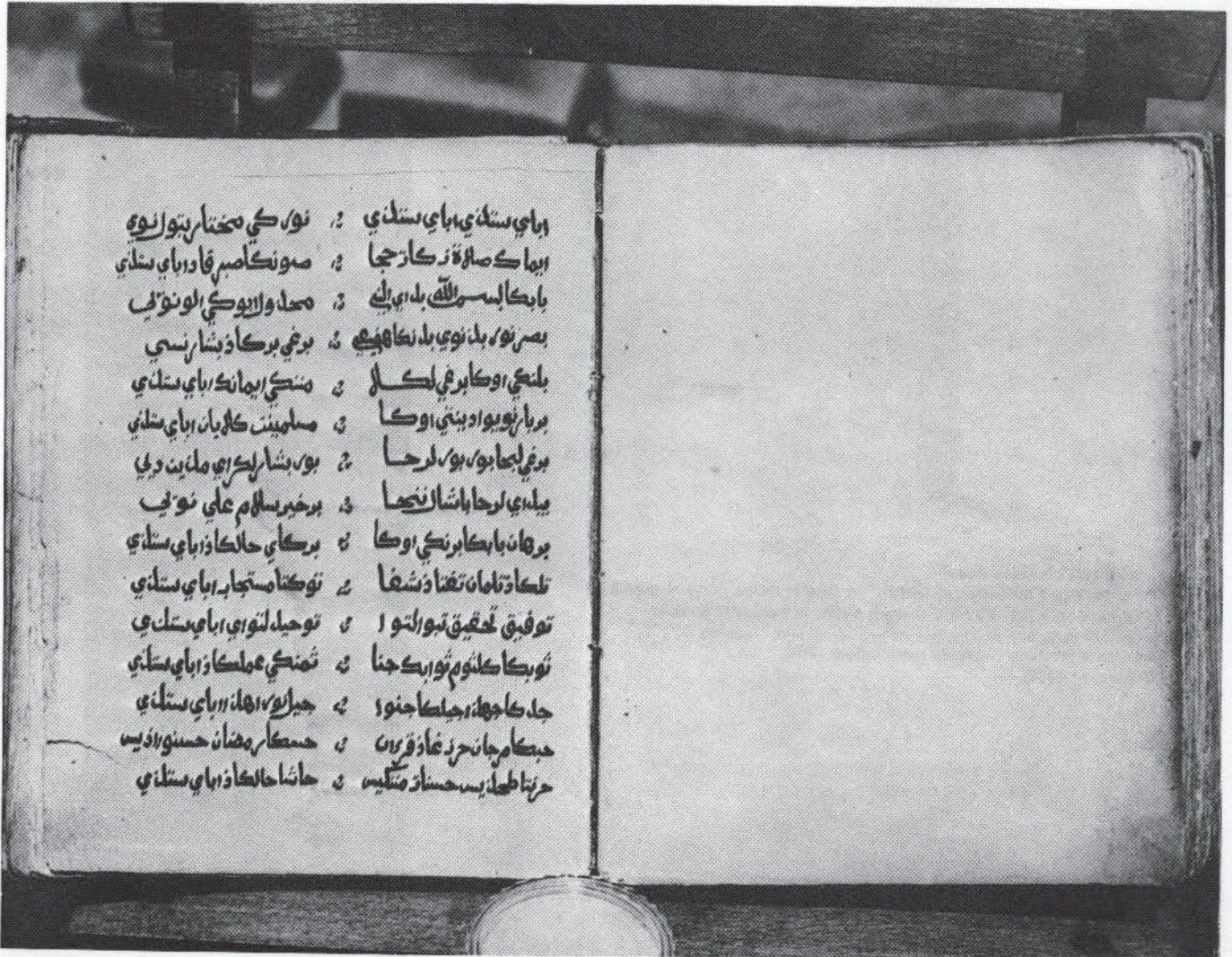
Uppdaterat
16 september 2015

Kontakta mig gärna med ev. synpunkter.

morgan.nilsson@gu.se

SCRITTURA

somalo
in caratteri arabi



5. La prima pagina dell'inno *Abbaay sittidey* 'O mia Signora', composto in un somalo fortemente venato di elementi dialettali del Sud da Sheikh Awees Maxamed di Brava. Nell'inno vengono cantate le lodi di Fatima, la figlia del Profeta Maometto. Il manoscritto qui riprodotto, che risale ai primi decenni di questo secolo, è conservato all'interno della confraternita sufi fondata dallo stesso Sheikh Awees. I primi sette versi di questo inno sono traslitterati e tradotti qui accanto.

SCRITTURA

*Abbaay sittidey abbaay sittidey nuurkii Mukhtaar batuula Nabii
Iimaanka salaata sakaat xijaa soonkaa sabarkaada abbaay sittidey
Baabkaa bismillaahi biddaaya anNabii mahadoola abbowkey Allow Nebiyee
Basar nuur badnooy beddenkaa hillacaa berigii barakaada bishaara na sii
5 Ballankii awkaa berigii la galaa mininkii iimaanka abbaay sittidey
Barbaar Nebiyow diintii awkaa muslimiinta galaayaan abbaay sittidey
Berigii la baxaa buurbuur la rahaa buur bishaara la koraaya Madiinadiyey*

O mia Signora, o mia Signora, luce del Prediletto, vergine del Profeta!

La fede, la preghiera, l'elemosina, il pellegrinaggio, il digiuno sono la tua pazienza, o mia Signora!

Il tuo capitolo (inizio) nel nome di Dio è l'inizio del Profeta. Il ringraziamento è per il Signore Allah, dice il Profeta.

Visione luminosa! Il tuo corpo illumina, dacci la salvezza il giorno del miracolo.

5 Quando si arriva alla promessa di tuo padre, è la casa della fede, o mia Signora! Seguaci del Profeta, i musulmani entrano nella religione di tuo padre, o mia Signora!

Il giorno che si parte si attraversano molte montagne; si salirà la montagna della fortuna, o Medina!

A GRAMMAR
OF
THE SOMALI LANGUAGE ;
TOGETHER WITH
A SHORT HISTORICAL NOTICE,
AND
A FEW EXERCISES FOR BEGINNERS ;
CONCLUDING WITH
AN ENGLISH-SOMALI
AND
SOMALI-ENGLISH VOCABULARY.

BY
CAPTAIN FRED. M. HUNTER,
BOMBAY STAFF CORPS,
ASSISTANT POLITICAL RESIDENT, ADEN,
F.R.G.S., Z.S.L. (CORRESPONDING MEMBER),
AND F.R.A.S. (BOMBAY BRANCH).

Bombay:
PRINTED AT THE
EDUCATION SOCIETY'S PRESS, BYCULLA.

1880.

TRANSLATION.—A man went to (another) man, (and) said (to him), “ (I) am going a journey, have you anything to say to me?” He said, “ Yes, (there is) a long road without danger, and a short road with danger, what you should pass along (is) the long road with no danger.”

NOTES.—¹ It is by no means uncommon to leave out the personal pronouns when it is evident to whom the verb refers.

² This use of *ba*, to express ‘some,’ is to be frequently found.

³ *o* here is equivalent to *wa*.

2. *Ninba gabađ leha magaaïso Walákaded. Afar nin ba u timid nimanki ba yiđi “ gabađda na si,” wahu yiđi “ gabađda ma nin ba donaiya musse gidigen wa donaisán ?” kí kale ba yiđi “ ninba gonidisa yu donaiya” wahu yiđi “ anigo bisha rajal dehe aiyán gabađda idin so diraiya” ninba u eshai “ haurársan,” issna wahu u eshai “ ninba mahu holo haista” ninba yiđi “ anigo rihyo aiyán haista” kikale na wahu yiđi “ löh bán haista” kikale na wahu yiđi “ gel bán haista” kikale na wahu yiđi “ idán haista.” Kolkásai ka tagen. Wahai kala mağnadán ba bishi rajal ðehe aiyu gabađdi abahed wahu yiđi “ nimanki u tag, so arag, ninba wahu jogo iga war ken” wahai tiđi “ haurársan” markásai ka tagtai ; ninki rihha leha bai u tagtai, wahai tiđi, “ mái gursanaisa ?” wahu u eshai “ abárba düdai o ku gursan kari maiyo ;” kolkásai ka tagtai. Wahai u tagtai, ninki löhda leha, wahai tiđi “ mai gursanaisa ?” wahu eshai “ abárba düdai ku gursan kari maiyo ;” markásai ka södtai, wahai u tagtai, ninki gela leha, wahai tiđi*

"*mai gursanaisa ?*" wahu u eshai "*wa ku gursanaiya, agalkai so gal, kolkásai gashai,*" wahu u eshai "*fadiso, ána áno ku keni*" markás yai fadisatai, kolkáso ánahi u kenai, wahu yidi "*ðan*" gortásai ðantai wahi tidi "*wa tagaiya*" wahu u eshai "*hagge tagaisa ?*" "*ninki afrád aiyán u tagaiya*" sidásai tidi o ai ka tagtai wahi u tagtai, ninki idaha leha wahi tidi "*mai gursanaisa ?*" Wahu esha "*ha wa ku gursanaiya halkan fadiso*" markásu ka tagai wahu u tagai adihixan bu ka so kahaiyai; gortásu wanki gaurai wahu yidi "*wanka kalo*" wahi u elisai "*haurðrsan*" markasai wanki kalatai. Wahi tidi "*deri iyo biyo aiyán donaiya*" wahu u eshai "*ho.*" Markásai helibki karasai wahu yidi "*on*" gortásai wah ka ontai. Wahi tidi "*wa tagaiya*" wahu u eshai "*hagge tagaisa ?*" Wahi u elisai "*abahi aiyán warka u geinaiya*" wahu yidi "*haurarsan*" markásai ka tagtai wahi u tagtai abahed, wahu yidi "*i waran*" wahi tidi "*rihyo leh rag maaha,*" misana wahi tidi "*löhi rer maaha*" dabadedna sidasai tidi "*gel láho kur, ida se ka so rógai.*"

TRANSLATION.—A man named Walákaded had a daughter. Four men came to him and asked him to give them his daughter. He asked whether one man wanted the girl or all of them. One explained that each individual wanted her, whereupon he said that in the month of "Rajal the latter," he would send the girl to them. They replied that they were satisfied with this, on which he further enquired what property they possessed. One of them said he owned goats, another said he possessed cows, another declared

Monsieur le Major Prideaux

Hommage de l'auteur

NOTES

DE

GRAMMAIRE COMALIE

PAR

GABRIEL FERRAND

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE ET DE LA SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE DE L'EST



ALGER

IMPRIMERIE DE L'ASSOCIATION OUVRIÈRE, P. FONTANA ET C^{ie}

—
1886

PRÉPOSITIONS, ADVERBES, CONJONCTIONS ET PARTICULES.

1° PRÉPOSITIONS.

<i>Ouaqoula</i>	avec.	<i>Dabada</i>	derrière.
<i>Kor</i>	sur.	<i>Ikademh'ia</i>	par derrière.
<i>Oga</i>	pour.	<i>Horé</i>	devant,
<i>Iqaoria</i>	avant.		

2° ADVERBES.

<i>H'orti</i>	auparavant.	<i>Mé</i>	ou bien.
<i>Dik</i>	en bas.	<i>Agé</i>	où.
<i>Badingé</i>	beaucoup.	<i>H'oga</i>	peu.
<i>Elégét</i>	continuellement.	<i>Ouaka</i>	voilà.
<i>Isar</i>	dessus.	<i>Manté</i>	aujourd'hui.
<i>Oueskomet</i>	également.	<i>Béri</i>	demain.
<i>Alka</i>	ici.	<i>Chalai</i>	hier.
<i>Mah'a</i>	jamais.	<i>Maia</i>	non.
<i>Eméka</i>	maintenant.	<i>Adda</i>	oui.
<i>Bah'a</i>	dehors.	<i>Metkalé</i>	encore.
<i>Méjiro</i>	ne pas.		

3° CONJONCTIONS.

<i>Io</i>	et.	<i>Qol qé so</i>	jusqu'à ce que.
<i>So</i>	que.	<i>Séda</i>	parce que.

4° PARTICULES.

Particules préfixes :
Oua, d.

Particules suffixes :
Dé, té, do, qé.

Les particules ne changent en rien le sens ou la forme grammaticale du mot auquel elles sont jointes.

CONTE ÇOMALI.

Le çomali étant une langue parlée et ne possédant aucun signe d'écriture, je me suis servi de l'arabe pour la transcription, de préférence à l'éthiopien, qui ne rendait pas suffisamment la prononciation indigène.

TEXTE ÇOMALI

لباح ئى درابس

* وا قود لباح سٹھونىيى دب ئى فراس در بوسى * وانفسي وابدنكى بدنياى
سٹھاسحىيى دايل زيلع * وايسكا غرتاس ئى قداون قى حاجى ساٹھاقينىيى مکتہ *

واشاسحیی قُل قی س شامحشیی لباح و ابنکیسی ادثا وابتا عکاز شتاقیتی
تبندی دب می تبندی فراس ادثا اُگائی ادثا مدرتی حوس محادبتایدی می
فراستایدی * ادثا والباح ونکسن محاسدا دنیتی مدشی الت * وادرابس
سکا دلیی لباح واحون هندت ورام قُل قی س زیلع یسٹاکیتی * وادرابس
مٹاع و رسمی غرموسی *

Libah' io Darabeus.

*Oua gooulé libah' sagh'euounéié dibi io furas Darbousi. Oua ninqé oubadingé badi-
dinaiaï saga seh'éié daïl zeila'. Oua isaga ghertas io qadaun qé h'adji saga qénéié
Mekka. Oua saga seh'éié qol qé so saga meh' echéié libah', oua benkéléié: « Adiga
« ouabenta! 'ogaɜ saga qénéié tobandé dibi io tobandé faras adiga oga; io adiga mo-
« daroté h'euoun mah'a dibitaïadé io furastaïadé! Adiga oua libah' ouanaksèn ma-
« h'a séda dontéié medchi élégét. » Oua darabeus saga diléié libah' ouah'oun hendut
ouaram qol qé so zeila' isaga boktéié. Oua Darabeus isaga maga'a Ouersamé, Ghér
Mousa.*

LE LION ET LE GADI-BOURSI.

Un lion mangeait les bœufs et les chevaux des Gadi-Boursi. Un homme très fort partit pour tuer cette mauvaise bête. Il avait une amulette au cou et au bras, que lui apporta un pèlerin de la Mekke. Il partit à la recherche du lion. (L'ayant trouvé), il lui dit : « Tu es un menteur ! Le chef de la tribu t'a donné dix bœufs et dix chevaux, et tu as juré de ne plus manger ni les uns ni les autres. Tu es un lion méchant, parce que tu ne fais que tuer. » Et le Gadi-boursi frappa le mauvais lion à l'épaule avec sa lance, jusqu'à ce que la bête féroce mourut. Ce Gadi-boursi s'appelle Ouersamé, c'est le chef de fraction Ghér Mousa.

III

VOCABULAIRE.

Dans la comparaison du çomali avec les langues éthiopiennes, je me suis servi des ouvrages suivants : *Die Sprache der Irob-Saho in Abessinien*⁽¹⁾; *Die Chamirsprache in Abessinien*⁽²⁾; *Die Bilin-Spra-*

(1) Wien, 1878, in-8°.

(2) Id. 1884, 2 vol. in-8°.

escrementa, e cadde nell'abisso sfracellandosi miseramente.

Venne il dig-dig e disse al moribondo: Posso adunque ucciderti sì o no? E l'elefante tirando l'ultimo sospirò rispose: Sì, tu mi hai ucciso!

Lo sciacallo e la jena.

Uno sciacallo ed una jena cercaŕono un bel giorno una casa per ciascuno. Dopo molto girare la trovarono, sicchè lo sciacallo disse alla jena: Come tu vedi la casa mia è molto più comoda della tua perocchè la mia è tutta aperta, onde se i miei nemici arrivano da una parte, io posso uscirne dall'altra senz'esser preso, mentre invece nella tua casa è tutt'al contrario, e se verranno i tuoi nemici tu non saprai più come trarti d'impaccio, perchè non hai che una sola porta e molto difficilmente riuscirai a salvarti. La jena impensierita risponde allo sciacallo: Cangiami adunque tu la casa, ma questi risoluto risponde di no. La jena insiste e torna a pregare finchè ottiene di poter cambiare la sua casa con quella dello sciacallo. In seguito venne la pioggia, e la casa dello sciacallo che non impediva nulla fu fatale alla jena mentre nell'altra casa non cadeva goccia di pioggia.

In questo modo ingannò lo sciacallo.

Gabbai d'un somali dell'Ogaden ad un altro di Warahume.

Hojalajei ecc., (ritornello cadenzato e modulato a piacere).

Signore, non bisogna prendersela, arrabbiarsi, sul posto ove i cammelli rifiutano di passare (chi lo sa se convien dar la colpa a quel posto od ai cammelli?), come non bisogna disprezzare un uomo, od obbligarlo a fare una cosa che ha rifiutato già una volta di fare.

Io non voglio venire a passare per quella strada per attraversare l'Obolei, perocchè mi riuscirebbe oltremodo difficile di arrivare nella piazza di rer sagar ecc.

In quel paese vi sono e vi saranno uomini che non mi sono nè mi saranno

Daawo ijo Waraba.

Daawo ijo Waraba agal dontaj Warabahiba agal wanagsan helaj daawadiba agal daldalola hesciaj wei ù timid oj tidi adiga agalkan an mella ka dalolin haddi lagugu jimad melma ad ka balù aniga agal wanasan ò mel haddi la iga hor giogsado au mel ka bahan lejahaje adigu melmad ka bahi mescia kelija haddi laga hor giogsado.

Wararahiba jidhi dejoj i dori kolla ku dorin majej tidhi wahu barjoba wej u dorissaj kissej gascio kedu galaj.

Robba jimid kej gasciaj wahba ku ma darorimejo ku galajisse sccina ma escio.

Sassej ù dagtaj dejadi.

Gabbai nin Ogaden ahi nin Warahumo a ù tirijai.

Hojalajei hojalei heleli waleje; hojalajei hojalei heleli waleje.

Abbanow gikar male kabtu ghelu giadae, ragna lama gierrebo mel haddu gigaka jesciaé.

Hojalajei hojalei ecc.

Gidkan inan marajon ma ghabo gidho Obolei je, gigis rer sagarôn imâd wa igu gir ulüsse.

Hojalajei hojalei ecc.

Gidhka nin iga neeb ba ku girà giab

affezionati e che vedranno volentieri le mie sofferenze ed anche la mia morte.

(*Maahmah*) *Fiabe o racconti
e favole somali.*

Un corvo incontrò un uccello bianco (huuscia) e così l'apostrofò: Se un Midgau (quegli che caccia con arco e frecce) ti tirasse in qual momento tu ti salveresti? A cui l'uccello bianco rispose: Approfitterei del momento che il Midgau è in procinto di estrarre la freccia dalla faretra per porla nell'arco; per volarmene via. Ed il corvo di rimbecco: Ma se tu aspetti in questo frattempo ti coglierà male, poichè verrai colpito lo stesso e morrai della sua freccia. Io invece fuggo addirittura appena m'accorgo ch'ei manda per un ragazzo che gli porti l'arco.

(*Strofe popolari*).

Cammino stentatamente perchè ho i piedi indolenziti; in tempi passati l'andava meglio, allora non aveva paura di nulla.

La mia famiglia altra volta così numerosa, ora non arriva a dieci persone. Sono tutti morti o dispersi! E perciò ho rifiutato di andare alla mia tribù di Obolej. Ed ho dovuto restare con stranieri.

Chi tenta di cangiare o lavare il nero per mutarlo in altro colore; lavora perdendo il tempo inutilmente, come non si può appartenere ad un'altra tribù che non è la propria.

E s'io dicessi d'appartenere ad un'altra tribù che non è la mia perderei l'onore e la stima.

Mi sono abituato a vivere in un'altra tribù che non mi assomiglia (che non è la mia) e che non mi conviene. Ma è Iddio che mi ha impedito di cercarne un'altra. Dio così ha voluto.

E quante donne che ornano le loro vesti colle sete, non hanno ricevuto dame migliori favori: ed è il Diavolo (Giukū), che così ha voluto.

addadinasse Gierarinteiijo ragba gheride gielé.

Hojalajel hojalei ecc.

Maahmah.

Tukka ijo huuscia issu jimid è is jidhi midgan kolku dilmadada u kao sidedu garatta tukahi oahei tidhdihunscadi kolku lebka ʒo kansada isas saro jian garta onka arara;

Tukkahiba jidhi è kolka kuo warenba è dhjmatteé, anigüsse kolka inan jarer ka llo dfo intum rerkaba galin gangortajon ka arara.

Hoijljai hojalei helleli waleje; hojalajei hojalei helleli waleje.

Ghabbai.

Tibta wein wahan ugu tukkubai tabjahai goane, tallabada; wahan takkin [girai din ma tigsadae.

Rer tolkai wahu tira laha, toban ma gadhan ū. Gurja rer tolkei ijo ana didai [Oboleje.

Dub madow ninki maidh jidha midab [ma dorsomo.

Dul kâlan noghon ninki jidha magari [dugowje.

Toll an ekain ban bartae Ebba iga [dahje.

Dun arbedda marjaha dumarka lagu darurajo ijaguna dantai iga helèn Ginkū [iga dahje.

PRACTICAL GRAMMAR
OF THE
SOMALI LANGUAGE
WITH A
MANUAL OF SENTENCES.

BY

REV. FR. EVANGELISTE DE LARAJASSE,
MISS. APOST., AND

VEN. FR. CYPRIEN DE SAMPONT,
ORD. SS. FRANCISCI CAP. PROVINCIÆ LUGDUNENSIS IN GALLIÂ, ALUMNI.

LONDON :

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.,
PATERNOSTER HOUSE, CHARING CROSS ROAD.

1897

nt

Take care that you do not cut the skin,	kolkaidin harragga ka behinaisan santa ha jehina.
You behaved very well; here is your backshish,	gidigin ād u shahaisen; abalgudkini ħabsada.

ORDINARY SALUTATIONS.

Are you in good health?	ma afmad ħabta?
Yes, I am all right,	ha, wa ladnahai.
Farewell, good-bye, adieu!	amana Allah! (some add iyo rasulka).
Are you safe? (morning salutation),	ma baridai? (sing.), ma bariden? (plur.).
Yes, we are safe,	ha, barinai.
Are you well?	ma bed ħabta?
I am well, thanks to God,	wan bed ħaba, Ilah mahaddi.
I am not well,	ma bed ħabo.
Is there peace? (ordinary salutation),	ma nabad ba?
Yes, there is peace,	ha, wa nabad.
Warsamah! are you well?	warya Warsamow! nabad or nabaddi ma jirta?
Yes, thanks to God,	ha, Ilah mahaddi.
How are you?	war! side tahai? or side ba tahai?
How are you? (<i>lit.</i> give news of yourself),	iss ka warran?
I am (I feel better),	wan or wa ladnahai.
How is your father?	abbahá wa side?
He is better now,	aminka or ħatan wa ladanyahai.
Be in peace!	nabad gal!
Were you in peace?	ma nabad gashai?
Yes, I was in peace,	ha, o nabad galai.

Good bye! be in peace, **nabad geliyo**, or **nabad ḥab**.
 Salam! hail! hail to thee! **salam aleikum!** (Arabic salutation).
 To you be peace, salam, **aleikum asalam** (Musulman salutation).

4. MISCELLANEOUS SENTENCES.

The Europeans can make everything, but they cannot escape death, nor resuscitate a dead man.
 (Proverb.)
Frenjigu wah walba wa samaiyan dimasho se ka baḥsan wahyai o dadki dintai se nolain kari wahyai.

We go, be so,
 Be ye so, lo we go,
wainu tagaina, sida ahaw. edinku sidas ahada, eg! wainu tagaina.

Is it so?
 It is so,
 If it be so, I go,
ma sidasah? or sidas ma tahai? wa sidas, or wa sa. hadu sida yahai, or noḥdai wan iss ka tegi (mas.); hadai sidai tahai, or noḥotai wan tegi (fem.).

I am so,
 Go to bed,
 Yes, let us go,
 An ox fell into the well,
 Do tell me of it, how it is,
 Do not do so,
 Mend the pen well,
 It is dark,
 Ask if it is far,
sidas an ahai. orod o seḥo. ha, an tagno. dibi ba 'el ku da'ai. wahha iga sheg or i sheg (sidai tahai?) sidas ha falin. ḥalinka si āda u ḥor. wa gudḥur. weidi bal inai fogtakai, or weidi inai fogtakai.

Is it far ?	ma fogtakai ?
Is it not far ?	so ma foga ? or mindah ma foga ? or mianai fogain ?
The well is not far, Sin is bad, my lad, Is it a fat kid ?	'elku ma foga. wilkaigiyohow dembi wa hunyahai. wahar shilis mi ya ? or ma wahar shilis ba ?
Yes, it is,	ha, wa shilis yahai or shilis tahai, or ha, wa tahai.
If the sun is so hot, then do not go so far, Let us go home, Can he cure my sore leg ? I ask,	hadi horahdu kulushahai, ha fogan, or sida ha u fogan. ahalki an tagno. honta lugta ma u i buksin kara ? yan weidistai, or wahan ku weidiyai ninku bogta lugta igaga tal inu buksin karo ?
Will you go, or not ?	war ! (adigu) ma tegi (tegaisa) masse wa maya ?
It is a sin to lie,	beini wa dembi, or beini dembi bai lehdahai.
I am a man, you are a lad,	anigu nin ban ahai, adigu wil ba or bad tahai.
She is sick, She is well,	iyadu wa bukta. wa afimadsantakai, or iyadu wa afi- mad habta.
Is she well ? was she well ?	ma bed or afimad habta ? ma bed habtai ?
We are not rich,	annagu hodan miihin, or innagu hodan ma nihin.
You are bad men, When did you go home ?	edinku niman hunhun ba tihin. gormad ahalki tagtai ?

DIE
SOMALI-SPRACHE

VON

LEO REINISCH

I

TEXTE



WIEN

ALFRED HÖLDER

K. UND K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER.

1900

*Markāsáy nínki íyyo nágtisi íssa só
rá'én ó Berbéra yimádén.*

*Markāsú nínki súqul wāy ó gājōday;
markāsáy nágtisi-na qahabáha gásay ó
5 hōlo badán hēsáy.*

*Markāsú nínki nágtisi ū yimi ó ay
lááy badán ū sísay. Markāsú nínki yídi:
»íllayn nágo wáhay haystán hōlo ū han-
t'a ó an 'ol qádin, an báhal qádin, an
10 abári dílin.«*

Der mann und seine frau zogen mit einander und kamen nach Berbera.

Da fand aber der mann keine arbeit und hungerte; seine frau aber ging in ein bordel und erlangte vil geld.

Nun kam der mann zu seiner frau und diese gab im vil geld. Da sprach der mann: »Warlich, die frauen haben ein vermögen das inen gehört und das kein räuber und kein wildtier nimmt und keine dürrre verdirbt.«

100. Der mann und der löwe.

*W. l. y. Bári-bā rēr nin sáhan ú dí-
ray, markāsú mēl fog qábtay.*

*Markāsú labá 'ášo máqna, markāsú
mālínti dámbe ís yídi: »gūryíhi dib ū gú
15 noqo.«*

*Markāsú ámbaday ó mēl ū qábito ga-
rán wāy. Mālínti dámbe ayyá libáħ ís
hēlén ó ís lá hadlén.*

*Markāsú nínki yídi: »wáhan aháy
20 nin ámbad'a, hasé-ahát'ée wáhan dónaya,
ínánad ī 'únin!«*

*Markāsá libáħi yídi: »wá yahay!«
Markāsáy ga'ánta ís ū díbēn ó íssa só rá-
'én ó ís yídáhdén: »mēl dad jōgo an dō-
25 núnno!«*

*Markāsáy íssa só rá'én ó mālínti dámbe
ayyáy arkén rēr mēl yāl ó dab wáyn ší-
daya.*

*Markāsáy ag yimádén ó libáħi yídi:
30 »órod ó rērka ū tag ó rágga ū wáran ó
márkad rágga ū wárúmayso wáhad tidáh-
da: wár badan ayyán óg ahay'e rágga ó
qau ís ū gú yéda! ó márka rággu mēl
ís ū gú yimádo, anígu-na rērka ayyán
35 gēsta kalé ū ga só díi ó wán wáyn ka
só qádi, adígu-na márkad rágga ū wá-*

Ein dorf schickte einst einen mann auf kundschaft aus und der begab sich nach einem fernen ort.

Nach einer entfernung von zwei tagen sagte er am folgenden tage bei sich: »Ich werde mich wider in die heimat begeben.«

Er hatte sich aber verirrt und wußte nicht, wohin er sich wenden müße. Da traf er am folgenden tage mit einem löwen zusammen und sie redeten mit einander.

Nun sagte der mann: »Ich bin zwar ein verirrter mann, aber ich wünsche doch, dass du mich nicht freßest.«

Der löwe erwiderte: »Es sei!« Sie gaben einander die hand, gingen mit einander und sagten: »Wir suchen uns einen bewonten ort auf!«

Sie gingen nun mit einander und sahen am folgenden tag einen bewonten ort, welcher ein großes feuer unterhielt.

Als sie nun in die nähe kamen, sagte der löwe: »Geh' du ins dorf und bringe den leuten kunde und wenn du denselben kunde bringst, sprich also: ich weiß eine wichtige nachricht und rufet mir alle männer zusammen! während dann die männer an einem orte zusammenkommen, da falle ich auf einer andern seite ein

ránto, wíhi la gú síyo íyyo wíhi ad ká hádi kárto só qād an wínka íyyo wíhi la gú síyo-bā an qaybsáune.« Markāsú nínki yídi: »wā yahay.«

5 *Markāsú nínki rérki ú yimi ó ú wā-ramay ó kú yídi: »libáh-bā ímmika rérka n̄ só qíi ē is ká rawa!«*

Markāsá rérki yídi: »wáyo?« Markāsú nínki yídi: »hálayto márkan an húr-
10 *day, ayyán kú dúdabay in rérkina libáh n̄ só qíi.*«

Markāsá rérki béynti móday ó is ká séhday ó nínki únó síyay ó áqqal séhiyay.

15 *Márkay abbár yar hurdén, ayyá libáhi n̄ só dáay rérki ó wān wáyn ká qátay.*

Markāsá rérki yídi: »wā nínku wā nin rán badan.«

20 *Markāsú libáhi nínki súgay ó márkú ídi-na ú imán wáyday, ayyú wínki is ká únay ó yídi: »íláyn rag la is ku máhalláyo ó wā wáad qábay.«¹*

Markāsá rérki nínki fálíya móday ó
25 *hólo badán síyay ó gūriyóhōdi dáugi ú ségay.*

Markāsá nínki márkú gūriyóhōdi yími. n̄ šékayay. Markāsá nínki ló bihíyay: libáh qādíyay.² Wā sída.

und neme einen großen hammel, du aber wenn du den männern kunde sagst, nimm dann was man dir gibt und was du stelen kannst und wir wollen dann den hammel und was man dir gibt, unter uns teilen.« Der mann erwiderte: »Es sei!«

Der mann kam dann ins dorf, brachte meldung und sagte: »Ein löwe wird jetzt im dorfe einfallen, setzt euch also zur were!«

Das Dorferwiderte: »Ja wie so denn?« Da sprach der mann: »Als ich in dieser nacht schlief, da träumte ich daß ein löwe euer dorf überfallen würde.«

Das dorf hielt das für eine erfindung und begab sich zur ruhe, nachdem man dem mann milch und ein haus zum schlafen gegeben hatte.

Als sie nun eine kurze weile geschlafen hatten, fiel der löwe ein und nam mit sich einen großen hammel.

Nun sagte das dorf: »Der mannu da ist ein mannu der warheit.«

Der löwe wartete nun auf den mann und da niemand kam, so fraß er den hammel für sich und sagte: »Auf die menschen ist eben kein verlaß und sie halten kein versprechen.«

Das dorf aber hielt den mann für einen warsager, gab im vil vih und zeigte im den weg zur heimat.

Als der mann heim gekommen war, erzälte er davon. Da gab man dem manne den namen: löwenverkürzer.

101. Die alte frau und der löwe.

30 *W. l. y. Habár-bā inán laháyid. Markāsá inánti nin Dūlbahánta íhi ayyáy gūrsaday.*

Erzählung. Eine alte frau hatte eine tochter. Diese heiratete dann ein mann von Dulbahanta.

¹ Wörtlich: das versprechen packen, rauben, enthalten.

² Wörtlich: er hat einen löwen [das im gebürende] vor-

DR. A. W. SCHLEICHERS

SOMALI-TEXTE.

MIT UNTERSTÜTZUNG

DER

KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN IN WIEN

HERAUSGEGEBEN

VON

LEO REINISCH.

WIEN 1900.

ALFRED HÖLDER

K. U. K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER

I., ROTHENTHURMSTRASSE 15.

1.

Der löwe und die neun hyänen.

*Libāḥ iyō sagál warábā áyāy
dúli, wāh-áy hēlén tōbán sá'.*

Ein löwe und neun hyänen
zogen auf raub aus und fingen
zehn rinder.

*Libāḥ-hī ya yiḏí: »ínnō
ǰayb šā!«*

Da sprach der löwe: »macht
teilung für uns!«

5 *Mid warábā libāḥ-hī ku
yiḏí: »àḏigú ínnō ǰáybi!«*

Eine hyäne sprach dann
zum löwen: »so teile doch du
unter uns!«

*Dabādéd libāḥ-hī ya ǰayb-
šíy, wāh-ū yiḏí: »edínkū sagál-
bā tihín, sá' qáḏtā, tōbán edín
10 noǰodtēni; ána sagál-kā kālē
iyō ànigá wa tōbán.«*

Da teilte der löwe und
sprach: »ir seid neun, nemt
euch eine kuh, dann werdet
ir zehn; was mich betrifft so
machen die andern kühe und
ich auch zehn aus.«

*Dabādéd warábī-hī-bā yiḏí:
»haúrarsan!«*

Darauf sagten die hyänen:
»schön!«

*Mār-kī sagál-kī warábā dú-
15 lī; ǰíd-kā baḏin-k-ísā mārkaŷ
ǰōǰén bā, mid warábā yiḏí:
»war! libāḥ-hī ǰáyb-tī badán
qáḏtī.«*

Darnach zogen die neun
hyänen ab; auf halbem weg
bliben sie aber stehen und
eine hyäne sprach: »männer!
der löwe hat sich den größten
teil genommen.«

Mārkāsá warabāyaší kālē yidāhdēn: »mah-áynū samáy-nā?«

Mārkāsá warābi-hí hōrē
5 *yidí:* »áynū libāh-hī ku no-
gónnō o niḍáhnō: gáybtī wáh-
bā ka garán wáynī.«

Warabāyaší kālē-bā yidāh-
dēn: »mid wále-bā árin ha yi-
10 *ḍáhdō!*«

Warābā-hí hōrē wáh-ū yidí:
»àniḡú wāh-án oḍán: war li-
bāh!«

Sagál-kī warābā áyā libāh-
15 *hī ku sō noḡí, wāh-áy hēlén*
libāh-hī hūrdā.

Warābi-hí hōrē áyū yidí:
»war libāh!«

Libāh-hī wa ká'ī, tósī, mār-
20 *kāsú yidí:* »wa maháy?«

Mārkāsá warābi-hí kālē
yidí: »gáybtī!«

Mārkāsá sadehád wa yidí:
»nū garán wā.«

25 *Kī afrád-bā yidí:* »iss ka
élī!«

Kī šánád-bā yidí: »dawǎ'ō
ha nō gáybsō!«

Libāh-hī-bā yidí: »órdā, da-
30 *wǎ'ō la kaláyā! ha innō*
gáybsō!« Libāh-hī-bā ku yidí

Darauf sagten die andern
hyänen: »was machen wir
also?«

Da erwiderte die erste hyä-
ne: »wir wollen zum löwen
zurückkeren und zu im sagen:
wir können die teilung nicht
verstehen.«

Die andern hyänen sagten
nun: »eine jede soll ein wort
sprechen!«

Die erste hyäne sagte dann:
»ich rufe: o löwe!«

Die neun hyänen gingen
nun zum löwen zurück und
fanden denselben schlafend.

Da sagte die erste hyäne:
»o löwe!«

Der löwe stand auf, streckte
sich und sagte dann: »was
gibt es?«

Da sprach die zweite hyä-
ne: »die teilung.«

Die dritte sagte: »wir ver-
stehen die nicht.«

Die vierte sagte: »tue sie
(die rinder) wider zusammen!«

Die fünfte sagte: »ein scha-
kal soll für uns teilen!«

Der löwe erwiderte: »lauft
und bringt mir einen schakal,
auf daß er uns austeile!«

*warábi-hí hórē: »oród, wāh-
ád ku tiḏáhdā: ànigá íyō li-
báh-hā nō búri!«*

*Mārkāsú kūy kālē yiḏí:
5 »dawǎ'ō oród la kālē!« an
mīd na mīd-kā kalé ogáyn.*

*Mārkay tagén sagál-kī wa-
rābā, áy-ū sagál sá' 'ónī.*

*Mārkāsá sagál-kī warābā o
10 dawǎ'a-dí wādā áyṽ yimíd,
mārkāsá arkén libáh íyō sa-
gál sá' 'ónī.*

*Mārkāsá hál-kō jōgsadén o
tōšadén; mārkāsá dawǎ'a-dí
15 lō diráy o wāh-áy la yiḏí:
»libáh-hā u tag! sagál-kī sá'
ē kalé mē?«*

*Dawǎ'a-dí libáh-hī u timíd
u tiḏí: »ma àdigá ī sō dir-
20 tay warāba-hā?«*

*Libáh-hī-bā yiḏí: »sagál sá'
alōšód íyō mánja-hód áy-an
kū dígay mēl; warāba-hā ku
sō diráy; warābayásī wāh-ád
25 ku tiḏáhdā: sá' ī háḏay, innō
ḡayb šā!«*

Und sagte dann zur ersten hyäne (insgeheim): »geh' und sage zum schakal: teile vil aus, mir und dem löwen!«

Hierauf sagte er zur nächsten: »lauf' und bring' einen schakal!« und so zu jeder folgenden, sie aber merkten nichts.

Da gingen nun die neun hyänen, er aber fraß (inzwischen) neun rinder auf.

Darnach kamen die neun hyänen und der schakal zusammen heran, bemerkten aber, daß der löwe neun rinder gefressen hatte.

Da setzten sie sich zu rat und es wurde der schakal abgeschickt und demselben gesagt: »geh' zum löwen und sprich: wo sind denn die neun andern rinder?«

Der schakal kam zum löwen und fragte: »hast du die hyänen zu mir geschickt?«

Der löwe erwiderte: »ich habe von neun rindern die eingeweide und die beine für dich abseits gelegt und schickte dir (deßhalb) die hyänen; nun sage du zu diesen: ein rind ist noch übrig, teilt es unter uns!«

A GRAMMAR
OF THE
SOMALI LANGUAGE

WITH EXAMPLES
IN
PROSE AND VERSE

AND AN ACCOUNT OF THE
YIBIR AND MIDGAN DIALECTS

BY

J. W. C. KIRK, B.A.,
KING'S COLLEGE, CAMBRIDGE,
LIEUTENANT, DUKE OF CORNWALL'S LIGHT INFANTRY,
AND 6TH (SOMALILAND) BATTALION, KING'S AFRICAN RIFLES

CAMBRIDGE
AT THE UNIVERSITY PRESS

1905

Kolkasa Suldànkì oghàdei in Hàbiyo Butiya indihì u dila'ei. Then the Sultan learned that Habiyo Butiya the eyes opened. Suldànkì ba u yèdei inámodi kàleh e gabdihìsi gùrsadei, The Sultan called the young men other who his daughters married, wuhhu yidi, "Ínankì Hàbiyo Butiya e gabaddaidi yereid gùrsadei he said, "The boy Habiyo Butiya who my girl young married yan u ðibeì magàlodaida hukumkèda. Ídinkuna eidan u I have given my town its government. And ye servants to nòkhda." Hàbiyo Butiya dabadéd Suldàn nòkhdei. him be." Habiyo Butiya afterwards Sultan became.

II. INANKI MASKA DILEI.

Ínan iyo ínan wa walàlaäha. Lo' báì jiren, mel 'idlaäh bai hèr ku ahayen. Ínankuna lo'du ra'í jirei, ínantuna ákhalka yei fadiyí jirtei, habènki bei heroda iss ugu imán jiren. Ínanti ba ghorohh bádatei, räg ba weidistei, ínanki ba u ðidei in la gùrsado ínanta. Màlin dambe ya niman ákhalki ínanti ugu yímaden. Kolkasei la hassàwen, ínanki e walàlaähayen ínanta, ya galábtì so hoidei. Kolkasu oghàdei in räg u yimi ínanti, o iss ka àmus. Màlinti dambe ya nimanki ínanti u so nòkhden, wahhai yidàhhdén, "An walálka dilne, gormu dagányahai?" Kolkasei ínanti tídi, "Kolku lo'di lisseyo." Habènki bei yímaden, kolku lo'da lisseyei, muski bei ka so bòden. Kolku arkei 'ollki, yu sèfti labahhai, kolkasa waláshi timaha ghóbotei, kolkasu timihì u goiyei, muski bu ka bòdei. Ôdi bai ghorihìsi ka goisei. Kolkasu bahhsodei, wuhhu taga magàlo agtèd, wahha¹ ku hedna gèd ínan. Wuhhu yidi, "Na yàtahai?" Kolkasei tídi, "Suldànkì magàloda ya i ðalei." Wuhhu yidi, "Mahhád ugu² hedántahai mesha?" Wahhai tídi, "Mas ba lei hedei, maskas ba i imáneya o i 'uneya." Kolkasu yidi, "Gormu yimàda?" Kolkasei tídi, "Ásarka." "Kolku yimàdo muhhu samèineya masku?" Wahhai tídi, "Biyuhu³ 'abeya marka hore, dabadédto-na ánigu⁴ i 'uneya." Kolkasu yidi, "Wàtahai." Kolki maski yimi yu biyihì ku da'ei, kolkas ínanki sèfti labahhai o mádaha kaga diftei, kolkasa maski dintei. Ínanti bu kahaistei, magàlodi bu gèyei. Dadki

¹ Note this use of *wahha*—There was tied to a tree, a girl.

² *mahhad u mesha ku hedántahai?*

³ *biyaha u.*

⁴ *ániga u.*

magàlodi jògei ya ku so árarei, isago ínanti wada. Wahha la yidi, "War, wá side?" Kolkasu yidi, "Maski ban dilei." Kolkasa Suldanka lo gèyei, o lei yidi, "Ninkasa maski dilei." Kolkasa Suldanka yidi, "Inantaida gùrso." Halkasa ínanki ínanti ku gùrsadei.

III. ÍNANTI LUGAHÁLAEID.

Suldàn ba ínan laha, ínanta ghorànka lo dígf¹ jirei. Bérigi dambe ya Suldànki hajki ghobtei, ínanti bu amáneyei nin wadàdah, o yidi, "Ínantas ghorànka u si díg²." Wadádki ba ínanti iss ka dama'ei inu ka simeisto, ínanti ba didei. Daràrti dambe yei tidi, "Berrì i kàli." Daràrti-ai mudeisten yei sallànki ákhalki ka ghadei, halki wadádki ka so fúlí jirei. Abahéd yu warkhad ú direi, wuhhu ku ghorei, "Inantàdi dilo' ei nokhotei." Suldànki ba hajki ka yimi. Ínanti bu u adàdei, wuhhu u òbeì niman adòmaäh, wuhhu yidi, "Ínantas ghorta ka so goiya." Adòmihì ya ínanti kahhayei, wahhai gèyen mel òrleh. Ínanti bei lugaha ka goiyen, kolkasei habashèdi ghoden. Intei habáshi ghodeyen, yei ka gurgúratei, mel òrleh yei gashei, o kaga òmatei. Adòmihì kolkei habáshi ghoden yei meshiei fadídei ka ègen³, wa ka waiyen, Kolkasei dèro dilen, dígi dèroda gharòrad ku shuben. Suldànki bei u gèyen dígi, o yidàhnden "Ínanti dilnei." Màlin dambe ya sáfar meshi so marei, meshi ínanti fadídei yu degei. Dúhurki kolkei sáfarku aurti rèrtei, yei ínanti o òrti fadída arken. Ínanti ya nin so ghadei, aur bu so sàrei. Magàlodi-ai yímaden yu kenei. Ínanti ya ninki so ghadei akhal fadisiyei. Beri dambe ya ínan Suldàn òlei ya ínanti weijigèdi arkei, weijigèdi o wanáksan⁴ ya ínanki arkei. Ninki-ai akhalkisa fadidei yu ku yidi, "An ínanta ka gùrsado." Ninki ba yidi, "Ínanta wa lugoládahai." Kolkasa ínanki Suldànkaü yidi, "Ana gùrsáneya, i si." Kolkasu yidi, "Hauràrsan." Ínanti ba ínanki Suldànka gùrsadei. Laba ínan yei u òashei. Íyadu òrleh ya ínanki yidi, "Hajki ban ghobóneya." Ínanki ba ínanti uga tegei

¹ teach.

² continue to teach.

³ **ka ègen.** Note the use of **ka** in these expressions, meaning, to look for in a place, or being unable to find in a place.

⁴ The Possessive adjective suffix **-gèdi** is treated as an epithet, and therefore the particle **o** is required for the second adjective **wanáksan**.

wan¹, o hajki ghobtei. Isago hajki kú maghan, ya nagtisi ðadabtei, wahhai riyotei iyadu labada lugod laba shimbirod kaga jògta, o lugihi u behhen, o hajki ghóbotei. Arorti kolki wàgu beriyei, ya wahhai árakta labadi shimbirod o labadi lugod kaga jòga, o lugihi u behhen. Arorti kolkei ahaid, yei labadèdi ínan iyo wanki iyo labadi shimbirod kahhaisatei, hajki bei ghóbotei. Dàr dauga dehhdèda yei taktai, wahha ugu yimi abahèd iyo walalkèd iyo wadádki iyo ninkèdi intas o midna an u gáranin. Inamodèdi yei u shekeisei, dawodi iyada heshei yei ugu shekeisei, abahèd ba makhlei iyo wadádki, kolkasa wadádki dama‘ei inu áraro, kolkasa Suldànkí yidi, “Fàdi inta shékado ðamáneso.” Suldànkí, ínanta abahèd, ya wadádki ghorti ka goiyei, ínanti iyo abahèd iyo ninkèdi inti wa leiss wada ra‘ei. Hajki ba la tegei. Ínanti iyo abahèd halki yei iss ku girten.

IV. HÒGGI DÀRTA.

Suldàn ba ínan laha, ínanki ba yidi, “Wa gùrsáneya.” Suldànkí ba hòla badan sìyei, markabna wa sìyei. Ínanki Suldànká ya dòfei magàloü tegei. Magàlodi kolku tegei, yu nin Suldàn la sahhèbei Suldànkí ba dàr sìyei, dàrti u kú jirei ínanku iyo dàrti Suldànká ya iss u dalòliyei. Nàgti Suldànkú² la sahhèbei. Màlinti dambe yu nàgti Suldànká ínanki ku yidi, “Sorti ninkàga adu saméin jirta o kàleh i samei.” Suldànkí ba ínanki u tegei, wuhhu yidi, “Àwa anad wahh i la ‘unese.” Suldànkí wuhhu yidi, “Hauràrsan.” Ínanki ba nàgti Suldànká ku yidi, “Àwa kolka anigu iyo Suldànkú annu sorta ‘uneno, wahhan dònèya inad sorta na sìsid.” Nàgti ba tídi, “Suldànkí ya i garanéya.” Kolkasu yidi, “Ku garan mayo, ana ku odan wa nàgtaidi.” Nàgti ba tídi, “Hadu i garan waiyo, adiga yan ku ra‘i dóna, o nàg ku nokhon.” Habènki ba Suldànkí ákhalki yimi, ðarkisi bu ghàtei, ínanka ákhalkisi bu yimi. Nàgti ba hòggi ákhalka ka so dustei³, ínanka ákhalkisi bei timi. Kolkasei Suldànkí iyo ínanki sorti sìsei. Suldànkí ba garteí nàgtisi, kùrsigi bu ka ka‘ei, ákhalkisi bu u ka‘ei. Intanu ákhalki gàdin yei nàgti hòggi ka dustei, gogoshèdi yei ku fàðisatei, Suldànkí ba arkei. Kolku arkei yu hàddana ákhalki ínanka ku so nòkhdei, hòggi bei ka

¹ lit. went from a ram for her, i.e. left a ram for her.

² Suldànká u.

³ come through.

V.

Somâlitexte.

Gesammelt und übersetzt

von

Dr. Alfred Jahn.

(Vorgelegt in der Sitzung am 11. Oktober 1905.)

In den nachfolgenden Texten, welche ich während der Reise der Südarabischen Expedition der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften nach dem Diktate des in Aden wohnenden Somâli Ibrahîm 'Abdillā ('Abdāllah) Mâyāl aus dem Stamme der Háber-Áuwel Hâsan Makahêl (Rêr-sugâl) aufgezeichnet habe, ist dieselbe Transskription gewählt wie in Reinisch' Publikationen über die Somâlisprache. Ibrahîm wendete aber noch zwei Laute gelegentlich an, welche wegen der Seltenheit ihres Vorkommens und wegen des Umstandes, daß sie unterschiedslos mit den gewöhnlichen Lauten wechselten, nicht eigens bezeichnet sind.

Diese Laute sind: 1. eine Modifikation des *l* (= *ʃ*), welche entsteht, indem die Zunge nach der Stellung wie bei der Bildung eines deutschen *l* fester an das obere Zahnfleisch gedrückt und der Luftstrom zur Linken und Rechten der Zunge sanft ausströmen gelassen wird; also ist dieses *l* Sonor + Geräuschlaut.

2. Eine Modifikation des *r* (= *ʒ*), bei welcher normal gebildetem deutschen *r* ein leiser, am oberen Zahnfleisch sich brechender Luftstrom nachgesandt wird.

Brünn, am 18. Juli 1905.

Dr. Alfred Jahn.

markāsā rērki wihê jögèy ú sô 'ídānšèy.

wahbána wa la árki way. nínkēna márkū wági bèriyiy, ayyú nágti forày. nág kalèna gúrseley.

nágtina rérkōdi ayyéy tagtèy, níinna ú má ay wihê gāḍèy ú šēgin. wā sída.

war, erhob er ein Geschrei. Er rief: ‚Haltet den Dieb!‘

Hierauf kam, wer in der Ortschaft war, herbei, um Beistand zu leisten.

Doch es wurde nichts gesehen. Als es Morgen geworden war, entließ der Mann die Frau (und) heiratete eine andere.

Die Frau aber ging in ihre Ortschaft und erzählte niemandem, was (ihr) widerfahren war. So ist es.

Einigkeit macht stark.

wáha lé yiḍi: nínbā labá nagòḍ qábey. mídba wáhay ô lahéyd sáddaḥ wíl iyyô gabáḍ, tá kalèna tódōba wíl.

mid wálba rēr gōn'á ayyô ú yālày. labáda mídba basári'á ô hád iyyó gor ḍeréq-le; wá na tá dambe ô sáddaḥda wíl iyyó gabáḍḍa-le, wā sída yár taháy.

tá kalèna wá gin 'imrigèdi máḍsatay. odáguna¹ tá dambe ayyú fáḍigìsu ú badán yehày. márbā labáda-ba hōd is hí-miyēn wárkibā odága gāḍey.

Es wurde erzählt: Ein Mann hatte zwei Frauen. Die eine hatte drei Söhne und eine Tochter, die andere sieben Söhne.

Eine jede Sippe hatte er gesondert gemacht (abgesondert). Die eine von den beiden Frauen war eine Schlampe und ein ewiger Schmutzfink, diese war nämlich die, welche (er) nachher (geheiratet hatte) und welche die drei Söhne und die Tochter hatte, und dennoch war sie jung.

Das Alter des Lebens der anderen war (bereits) leer (= hinfällig) geworden. So war des Vaters Aufenthalt häufig bei der nachher (Geheirateten). Als die beiden (Sippen) einander ein Bündnis abschlugen, erreichte den Vater die Nachricht.

¹ für *adáguna*.

markasû ká 'idòdey arínta.
 markasû wúhu kú hammíyiy,
 sí'ũ inamáda ú hešîsiyo. mar-
 kasû málín isogú yädàyy ina-
 mádi gíddigōd. wúhu yídi: ,wá-
 han dónaye, ínan idìn hóbśado,
 sídaydin ú ka la hōg wéyn
 tihîn.'

markasû ki ū gú horèyiy
 ayyú ól ú dībīy, wúhu kú yídi:
 jébiy ô wáhan kú sênaya hálǎ
 badān! úsi bō qāto!' márkibā
 kà la qébiyiy, sídīsi ayyá míd
 waliba ú jebīyiy. odágina míd
 walba hóló siyiy. markasû tó-
 dōba ulōd sí'ād'a ísogu hédāy,
 wúhu yídi: ,î wada káláya
 gíddigīn!'

hálkibáy ū gú wada yīmā-
 dēn. wáhanáy kú sō bádābadā-
 dēn: ,hálá kale áydin hēsān.'¹
 odági bá wúhu yídi: ,nínki
 hídāmada jébiye, idínkōna ínū
 idínkú hōg wéyn yehàyy ú ōgá-
 da! anégōna hálǎ badān ayyán
 sînaya.'

markāsá ki ū gú weyna hō-
 gīsi múgiyiy.² wádi 'ád'ā ayyá
 ū gá koròdey. markāsû dalèy
 ô tárta wādey. gíddigōd is kú
 wādey iyyô jebín kári wáye.

Hierauf erzürnte er über diese Angelegenheit. Dann war er in Sorge, wie er die Kinder versöhnen könne. Hierauf rief er eines Tages alle Kinder zusammen. Er sprach: ,Ich will euch prüfen, ob ihr groß an Kraft seid.'

Hierauf gab er dem ersten einen Stock (aus Palmenholz) (und) sprach: ,Brich es und ich werde dir viel Gut geben! Nimm das Holz!' Hierauf nahm es (der Älteste und) wie er zerbrach es ein jeder. Der Vater gab nun einem jeden viel Gut. Hierauf band er sieben Palmenhölzer fest zusammen (und) sprach: ,Kommet alle zu mir!'

Hierauf kamen sie alle zu ihm. Sie freuten sich nämlich, (daß er rufen würde): ,Ihr bekommt anderes Gut.' Der Vater sprach nun: ,Wisset ihr, daß der Mann, welcher dieses Bündel zerbricht, euch an Kraft überlegen ist! Ich hingegen gebe ihm viel Gut.'

Hierauf zeigte der Älteste seine Kraft. Die Unannehmlichkeit nahm aber zu. Hierauf ermüdete er und hatte voll Unmut das Nachsehen (?). (Auch) alle (anderen) hatten das Nachsehen und konnten (das Bündel) nicht zerbrechen.

¹ für *hellan*.

² von *mūq* ,Sichtbarkeit' abgeleitet.

markāsā adégi yīdi: ,ābo wāḥa ān olāha ū lé^eejōda¹ idínka, ıllayn inaydin is naⁱib tihîn ayyān úg ahèy. háddi sída aydìn kú jōgtan ô ‘olādāsī idìn ābudā ahāto, ‘ādūgīn sídū dōno ayyū idín gēli. mīdwalbana gōni mārka la gā hēlo ayyā sídeydin uší hore ú jebīsēn lô jebīn. haddān aydìn ka la haḍ(t)ínse, ‘ádōgīnu wāḥba idín yēli kārī máyo.’ markāsā inamādi tōbād kēnèn. wā sída.

Hierauf sprach der Vater: ‚Ich, der ich (euer) Vater bin, (sage euch), daß die Hölzer euch gleichen, denn ich weiß, daß ihr einander hasset. Wenn ihr so bleibt und diese Feindschaft ewig währt, so wird euer Feind unter euch eindringen wie er will. Ein jeder wird in dem Vereinzeltsein, wenn er darin gefunden wird, so zerbrochen werden, wie ihr früher die Hölzer zerbrochen habet. Wenn ihr aber zurückgehalten werdet,^a wird euch euer Feind nichts tun können.‘ Hierauf bereuten die Kinder. So ist es.

Hochzeitsbräuche.

wāḥa lé yīdi: nīnbā gabād dōnay. wūḥu ká biḥyiy kātín iyyó gāšān² iyyó túsbaḥ iyyó bilāwa iyyó fāras iyyó kónton áḍiyo iyyó áur.

Es wurde erzählt: Ein Mann freite um ein Mädchen. Er bezahlte einen Siegelring und einen Schild und einen Rosenkranz und einen Dolch und ein Pferd und fünfzig Stück Kleinvieh und ein Lastkamel.

márkū intā biḥyiy ayyāwāḥa lá go lá ballamáy, ínu marrēn wānāgsan gabādḍa ú kēno. markāsū ‘ādan ú so ḍōfay ô marrēnki kēnay, wūḥunú ahā marrēn fódod.

Als er die Sachen beigelegt hatte, da wurde (noch) vereinbart, daß er ein schönes Kleid für das Mädchen bringe. Hierauf reiste er zur See nach ‘Adān und brachte ein Kleid, welches (aber nur) ein leichtes Kleid war.

¹ von *lé^eq* ‚Gleichheit‘.

² Ibrahīm sprach *fāšān* an dieser Stelle und wiederholte mir diese Form für das Glossar.

^a näml.: von eurer Uneinigkeit und eurem Auseinandergehen.

Läsobok

AKHRISKI FUDUDA

på
somali



av

T. Olsson.

EVANGELISKA FOSTERLANDS STIFTELSEN
STOCKHOLM

1909.

GÖTEBORGS

Inta Unguja adadi dadka, kolkey arken eï, wahay kuduftan dagah, wahay yiren: Kankada, tan iyo eïgi wuhu ararey haga iyo haga, tan iyo maogo bahu gis ama tagaw gis. Eï gan mahu haley, dadka sidas ayudilan? Walodili bilash, wahaba mahaleynin, waiskasoonay un. Bes wahun-tay dugag oidil bilash inlodilo. Hadu wahaley eïga, haladilo, hatoba keno; ilowse inlodilo bilash eï, sababtu usosoonay un mafiano. Eï gan inta Unguja aghli malé sidi eï frenji, ilowse lamabarin. Wadaraban eïga, iyo waerinayen un.

Ilowse eï gan fayda buleyahay. Dagesta, damér kolku dinto ama gel, bakhti gisa waha lugutura hebta. Hadi mesha lugudafo, sihun buuri laha, dad badan wayhelayen udur, sababti ur kisa. Ilowse beri walba eï wayimanayen badan, hilib kan wayunayen, tan iyo intey kahamanayen, wahay reben lafa ebere, lamaune karo. Bes shughulki eï wafianya, haday nokena fayda, mafiena inladilo.

Shekadi gel iyo nin maskine.

Wahas aha nin maskine, wahas ukae keligis durka. Beri walba inu tago jidka tugsado un, sidas shughul kisa way.

Berigo wahu arke dad odonayin gel kodha okadume. Wahay yiren: Adig abo, gel kayni dume maaragte? Wahu yire: Rati gina bala mia? Wahay yiren: Run way, inted kuaragte? Wahu yire hadana: Rati gan mahokola, lug tisa bidahude mahanuni? Wahay yiren: Run way, bes intes joga? Wahu yire: ma iligo bulaya rati gan? Wahay yiren: Run way, run way Abo, nosheg inted kuaragte. Wahu yire hadana: Ferti midikte barid mia, iyo ferti bedahude malab mia? Wahay yiren: Mahad kuogate ghalab kis? Ilowse run way hadal kaga, inted kuaragte bes? Wahu yire: Bes rati gan maarkin, kolko keli maarkin.

Dad kas waydirfen, wahay yiren: War dughyehow, ben latahay, wadaragte, wadnoshegte khabar kis oidil, sidis

balaya uyahay iyo uhokolay iyo iligulaa, ghalab kisna wadnoshegte; bes mahad uarki wayse? Benta way. Maskin kan wahu jawabe hadana, wahu yire: Wahan kuhadle run, maarkin rati gina. Bes wahay ughaden khadi, wayashtakeyen wahay yiren: Kankada rati gayna dumu arke, wahu noshege khabar kis oidil, ghalab kisana, ilowse inu hadlo intes joga rati gayna yudide. — Khadi gas wahu amrey halagarao. Wayuhiren wahay raben iney garaan. Asaga wahu yire: Maghal Adér, gel kodha maarkin, ilowse aniga kolkan sosoede wahan arke santi rati godha. Wanarke hadana bala buaha, sababti dinao jidka alenta kadaghe, maarkayo dinaa kale alenti fian lehed. Hadana wanarke, inu fola aha, sababti kolku alenta daghayo, wah bakahare labadhahda. Hadana wahokolaye, sababti santi lugto sifian umadhigin. Wahan arke, kankada inu lugto dulka odhige karen.

Kuwas wayaben, wahay yiren: Sidu kaste ghalabka, adigon weli arkin? Wahu yire. Shimber wahay raen san tis barbarko, wayitusen sidi barbar kan asagu ghade barid; hadana daghsi wahay kabububayen barbarki labat, wayitusen, sidi asagu ghade malab barbar kan. Wahas kuli wahan kukase, firis kan firinay iyo raogi santi rati gan. Hadana banidin shege rati gan wudume, hadana manalahaden, sababti rad dad malé san tis agtedha.

Kolkey maghlen hadal kis wayfuren, wayiskadayen, hatage. Wahay donen gel kodha, wahay kuar ken haga durka dhahdis, ilowse mel fog maukain, mel dow yujoga, alenta unehaya un. Iyaka way sonoghden, maskin kas heshima ugeyen. Wayaben, kolkey arken aghli gisa.

Edeb.

Ghof hadey dahan uma dis: Adig edeb malehid, ghof kan wahu arki inilaai. Bes sidas way dad badan mafiki-rayeno wahi edebta.

Hago Walaya dalki Ingres dhahdis dadka wahu daha: Edeb raghis way, ilowse waha badana balagata. Sababti

dadki edeble walajael yehay, sifian balugusubiya, sababti dadka walajelada, sababti edeb todha. Hadana dadki edeble walahishmeya. Nin hadu kukao, hadu kuhishmeo, lasim adigana inad hishmeso, sifian udoweysa. Hadi ahato ghof kushego: Haye waha seitu isi. Hadu anan kudaho adis kunahdo sababti od kisa asuweyn yahay. Hadana hadu imado ninki labat, hadu sugo, tan iyo inted kabogeso wahad subin iyo wahad dehi, wahu doho hasil iyo tartib: Inaadero, wahas isi. Laba das dhahdodha yadjelani odsini wahu rabo? Kankada sow maaha ninki hasil karabe? Bes wahan way maanaha ghalab kaedeb lugugadanayo. Hadana wahad geli aghal dad, ninki aghalka laha wakagakae, sifian bukudoweyni, mel fian bukudhige, wakudageysana. Aghal wen maghabo, ama hunguri fian askukena maghabo, ilowse walogujaleysana edeb tis, hadana intad uimato yadlashekaysani, wadrabi, inu wadey gadha noghdo. Hadana wahays modayen, inay yaranayin, sedi umadodha wayhishimayin, ad beyugefeyen. Shaw wahad geli aghalko, dhahdis laba ghof bakujiran, midkodha yakuukae, wakudoweyna, wahu kukena gembar kisi, kilabat waiskafadina, wakufirina un, manakae, manahadlayo, indahu kigugirile. Bes laba das ghof dhahdodha yagobe adehi. Kankada sow maoho kihore.

Tan iyo hada wanfaniye edebta, sei ufienet iyo fayda dis, ilowse dadki Masihi lasim inay fikirano hasilki Yesu Kristo Adér kayna iyo hadalki Petro rasul, wahu noshege: »Kuli hishmeya.»



SCRITTURA

Furriin sillan

Waxaa la yiri nin baa intaa gabar guursaday, kolkuu habeen keliya qabay furay. Kolkii la yaabay baa gabartii la weydiiyey wax la isku qoonsaday. Waxay caddaysay, bal wax kale daaye, inaan hadalna dhex marin. Dabadeed isagii baa meel madal ah loogu yeeray oo waxii furrinka ku jiiday la waydiiyay.

«Shan iimood oo ay isku darsatay baan ku furay», buu yiri. «Waxay yihiin xoolohunno, ul la'aan, daqaaladarro, camalxumo iyo habaarbadi».

Haddii la waydiiyay siduu ku ogaaday, waxuu yiri:

«Xoolohunno inay tahay waxaan ku ogaadey, kolkaan aqalka soo gala hayay, kaadka baan kabaha isaga siibay. Kolkay garan wayday inay gudaha soo geliso baan gartay inay xoolohunno tahay.

«Ul inayan lahayn waxaan ku gartay kabihii ma badbaadin ee waa la xaday.

«In ay daqaala darantahay waxaan ku ogaaday, dab ay shidaysay sida ay xaabada uga badinaysay oo ayan u tashiila hayn.

«Camalxumadeeda waxaan ku ogaaday kolkay dabkii afuuftay.

«Habaar badideeda waxaan ogaaday kolkii ay dabkii u ololi waayey ku habaartay daad ku seexi oo ay la heshay».

Uno strano divorzio

Si dice che un uomo sposò una volta una ragazza, e che poi la ripudiò dopo essere stato con lei una sola notte. Poiché la gente si stupì, fu chiesto alla ragazza in che cosa vi fosse stato disaccordo tra loro. Lei dichiarò, tralasciando altre cose, che non vi era stata fra loro neanche una discussione. In seguito l'uomo fu convocato davanti al consiglio e gli fu chiesto che cosa lo avesse indotto a divorziare.

«L'ho ripudiata a causa di cinque difetti che aveva», disse. «Erano la trascuratezza, la sfortuna, la mancanza di parsimonia, l'irascibilità e l'eccessivo imprecare».

Quando gli fu chiesto come li avesse notati, disse:

«Ho capito che era trascurata quando, entrando in casa, mi sono levato i sandali. Poiché lei non ha compreso che li doveva portare dentro, ho capito che era trascurata.

«Ho capito che non aveva fortuna perché i sandali sono stati rubati e non sono stati più recuperati.

«Ho capito che non era parsimoniosa per il modo in cui aggiungeva i rami al fuoco che stava accendendo senza fare alcuna economia.

«Ho capito che era irascibile mentre soffiava con rabbia sul fuoco.

«Ho capito che imprecaava troppo quando ha maledetto il fuoco che non le si accendeva dicendo: 'Che un'inondazione ti spenga'. È proprio quello che è successo».

SCRITTURA

scrittura
gadabuursi

ƒ	J	P	O	9	4
b	r	j	d	g	h
ƒh	4	T	S	3	6
kh	h	d	r	s	sh
7	7	J	I	Γ	Π
c	f	q	k	l	m
	U	Q	y		
	n	w	y		
T	H	I	L	C	CC
a	e	i	ii	u	uu
	∅				
	oo				

8. L'alfabeto gadabuursi
(da Lewis, 1958)

JCGT4TS 9CTCJ IHT IJG
 TΓΠB 9CTIYTTHTT IJC
 9CJIT QHU 4TS9H3T IJC
 9TΓI4L 4TSTOT T3CC
 9TΓTJ B IC NTSTY4
 NT TTSCCS 9CT9CTTJG
 9CFT4C IC 4IOUUT UTUT
 9C4QHU JT ITJT4JTY
 NT TS 9C3TU QTJTYG
 9CJTU9CJIU 7IITΓT
 IJCC 9HTΓΓ 3G JC IJT
 NT 9CJ SHJG OΓTT-JG
 4TΓ9TSTT-IT TC6L3T IJG
 9CCT-IL JCC IT 7TTTTY
 T NT 9TΓCΓ CJTYΓTTJG.

9. Testo in caratteri gadabuursi
di un celebre *geeraar* in *g* composto dal
poeta Cali Bucul in lode del suo cavallo (da
Lewis, 1958). Il testo è traslitterato e tradotto
qui accanto. Un altro *geeraar* è riportato
nella parte sulla letteratura.

SCRITTURA

- Bullaxaar gudubkeediyo*
Almis gooddiyadeediyo
Godka weyn e Hargeysiyo
Galihii Haraw ayuu
5 *Galab isku maraaye*
Ma daruur gudgudaayoo
Goluhuu ku xirnaana
Gooh weyn baa ka baxaayaye
Ma aar goosan wataayoo
10 *Gabangoobbi cidla'*
Iyuu geelal soo tu'yaaye
Ma gob reero dhacdaayoo
Hal garaadka dushiisa iyo
Guudka buu ka caddaaday
15 *E ma galool ubaxlaayoo*

- I dintorni di Bullaxaar e
La zona del monte Almis e
Il grande albero di *gob* di Hargeysa e
Le sponde del Haraw
5 Attraversa in una sera.
È forse una veloce nube di pioggia?
Dal posto in cui era legato
Proveniva un gran frastuono:
era forse un leone che inseguiva un gregge?
10 Nel campo abbandonato
Faceva inginocchiare i cammelli:
era un nobile che attaccava il campo?
Il segno sulla sua fronte e
La criniera erano bianchi:
15 Era forse un'acacia in fiore?

MARTINO MARIO MORENO

IL SOMALO DELLA SOMALIA

GRAMMATICA E TESTI

DEL

BENADIR, DAROD E DIGHIL

A CURA

DELL'AMMINISTRAZIONE FIDUCIARIA ITALIANA

DELLA SOMALIA

ISTITUTO POLIGRAFICO DELLO STATO

ROMA - 1955

I

I NOVE LICAONI E IL LEONE

(Āden Širé, del Muduḡ, tribù Marrēhān, residente a Mogadiscio)

- 1) *Sagāl druwā yā sō ttimid; markāsi wáy yirāhdēn: "áynu dūllo"*.
 2) *Markāsay wáy yirāhdēn: "wā yahay"*. 3) *Ayyága ō dūllán 'ah, yā wáy iská hor yimādēn libāḥ. Markāsu wúḥu yiri: "waḥan rabá inan idin rá'o"*. 4) *Markāsey wáy yirāhdēn: "Na ma rá'i kartid, maḥāyēlay haddú ma hešīn dōnno"*. 5) *Markāsu bēriey, ō wúḥu yiri: "anigu kēligēy bān ahay; waḥan dōnayā inan idin lé -ḡḡirá"*. 6) *Márkās áy ká-yēlēn*.
 7) *Mēššās yāy ká ddūlēn. Markāsey wáy sō de'ēn sagāl halād ō řimman, iyyo řattī yēř*. 8) *Márki ay māliñ sō wadēn, yā wáy yirāhdēn: "áynu ḥōláha qaybsánno"*. 9) *Libāḥi wúḥu yiri: "anigu kēligāy bān ahay, ē sídi ad ū qeybisān, yān yēlahaya"*. 10) *Markāsey wáy yirāhdēn: "adigu wáḥad taháy Rēygi bahalláda. Sidās dārtēd, adigu wā inad qāybisid"*. 11) *Markāsú wúḥu yiri: "wā yahay. Sagálka halād ō řimmāyd ah, mēl wéye. Řattiga yērka áh, ná wā mēl. Anigu waḥán tobán kú aháy sagálka halād. Idínku -na wáḥad tóban kú ttihín řattiga yērka áh. Qāyibti sidās ku ḍamáte"*.
 12) *Markāsā dūruwá wúḥu yiri: "Rún wéye ináy qeyibti sās kú ḍdamátey. Ámmin bahalló-^ḡna sidāsu kú ḍdamátey"*.

NOTE

1) *dūllo* = *dūlno*. 3) *dūllán*, spedizione, razzia, da *dūlnán*. 4) *haddú* = poi. 6) *ká-yēlēn* = accettarono (lett.: fecero [come veniva] da lui). 7) *mēššās* = *mēšās*, da **mēltās*, era *š* strascicata. - *řimman* e 11) *řimmāyd*: notare il raddoppiamento di *m* (Reinisch *řiman*). In *řimmāyd*, -*āyd* è vera desinenza di femminile di nome: se fosse un semplice *ahāyd* non seguirebbe il copulativo-relativo *ah*. 10) *Rēy*: dall'italiano « re ». - *bahalláda*: plurale art. di *bahal*, con raddoppiamento di *l* e conservazione della vocale breve precedente la consonante finale. 11) *qāyibti* e 12) *qeyibti*: notare inserzione eufonica di *i* dopo *y*. - *kú*: la particella *ku* (in, con, a) è spesso pronunciata da A. Š. con suono tendente all'*o*. 12) *dūruwá*: *ū* di *du* brevissimo. - *ámmin* = fede, con doppia *m*.

TRADUZIONE

1) Nove licaoni vennero e dissero: " Partiamo in spedizione ". 2) Poi dissero: " Sta bene ". 3) Mentre partivano per la spedizione, incontrarono un leone. Allora questi disse: " Desidero accompagnarvi ". 4) Allora essi dissero: " Non puoi accompagnarci, perchè poi non andremo d'accordo ". 5) Allora egli [li] pregò, e disse: " Io mi trovo solo; desidero stare insieme con voi ". 6) Allora essi accettarono. 7) Di là partirono in spedizione. Catturarono nove cammelle gravide e un cammello piccolo. 8) Passato un giorno, dissero: " Dividiamoci le bestie ". 9) Il leone disse: " Io sono io solo, e come voi spartirete, accetterò ". 10) Allora essi dissero: " Tu sei il Re degli Animali. Perciò, spetta a te far le parti ". 11) Allora egli disse: " Va bene. Le nove cammelle pregne fanno una parte. Il cammello piccolo fa anch'esso una parte. Io sono il dieci nelle nove cammelle. E voi fate dieci con il cammello giovane. È finita la divisione ".

12) Allora un licaone disse: " È vero che così è finita la divisione. È anche finita così la fiducia degli animali ".

II

LA DIVISIONE DEL LICAONE E QUELLA DELLO SCIACALLO

(Āden Širé)

1) *Wáħa dá'i 'abâr. Markâsâ wáħay issü yimid bahállo, ô wáħay is yirâhdên*: " 'abârtatañ wâ inaynu islé ġirna ". 2) *Ayyág-o islé ġġirá, yâ wáħay helên rattí gól-ah*. 3) *Rattígi yäy ġaşên, markasây wáħay yirâhdên*: " rattíga yâ qaybíá? " 4) *Druwága wúħu yirí*: " aníga yâ qaybínaya ". 5) *Markâsây yirâhdên*: " qäybi ". 6) *Wúħu yirí*: " Rattíga ma-bbár missé bár? Bár libâħ ha-qâtto; bárka kaléto annága qādanéyna ". *Markâsâ libâħi wúħu kú kúftey ġärbâħo. Markâsu farístey, druwá*.

7) *Markâsâ wâ yirâhdên*: " Yâ kalé ô qaybínaya? " 8) *Markâsu dawó'o tiri*: " Anâ qaybínaya ". 9) *Wáħáy tiri*: " Rattíga ma-bbár missé bár? Bár libâħ ha-qâtto. Bárka haréy múħu wáħ missé wáħ? Wáħ libâħ ha-qâtto. Wáħda hartéy ma fállar missé fállar? Fállar libâħ ha-qâtto. Fállarka hárey ma finniq missé finniq? Finniq libâħ ha-qâtto. Finniqa haréy yân intâyáda kalé lēnahay ".

10) *Libâħ markâsu intá qósley yû ga'ánta ü ġibe ô wúħu yirí*: " adigu wâ fi'an tãħy. Qeybtân fi'an haggē-bā kú baráttey? "

11) *Markâs wáħáy tiri*: " Wáħan kú bartéy ġarbaháddi ġaban duruwá ku dá'dey ".

BAATI EART, VERAD

HIKMAD SOOMAALI

BY

Muuse Haaji Ismaa'iil Galaal

EDITED

WITH GRAMMATICAL INTRODUCTION AND NOTES

BY

B. W. Andrzejewski

*Lecturer in Cushitic Languages
School of Oriental and African Studies*

GEOFFREY CUMBERLEGE
OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON CAPE TOWN

1956



wahaan Ku idi, "Naagtii adoo ilko la' soorta Kuu 'alaalin jirtay naag hun ma ahayn, haddaad se mid ka wanaagsan heshay wahba habaashqeda ha gubin e orod oo u soo faatehee oo dabka is ka tuur. Wahaanad ogaataa, bani Aadanka qofkii wanaagsan 50 e aad aragto ba qof uun baa ka sii wanaagsan".'

22

IGAAAL BOWKAH

1

Igaal Bowkah ninka La odan jiray baa beri ta'abiray. Wuhuu tegay waddanka La yidaahdo Sood Afrika. Ninka Igaal Bowkah La odan jiray na horta wah gaaban buu ahaa, addin na waa ka ditiin jiray.

5

Maalin maalmaha ka mid ah ayuu magaalada La yidaahdo Joonisbaag ku la'ag beelay. Markaasuu dam'ay magaalada kale, oo taa uu markaa joojo afar habeyn Looga daho, inuu qabto. La'ag na toddoba gini buu haystaa. Berigaa na mooddikaar iyo reelwey iyo dayuuradi toona ma jirin. Ninkii doonaa inuu meel 10 u sod'aalo na biddood buu kiraysan jiray oo bahal La yidaahdo 'hamag' ^{loo} Lagu qaadi jiray. Maantii dambe ayuu, isagoo toddo- badii gini haysta, Joonisbaag lug kaga bahay; mahaa yeelay biddoodka dadka qaadaa la'ag badan bay qaadan jireen oo markaasay toddobadii gini ku djiideen. Markaasuu is ka lugeeyay. 15

Gelin markii uu so'day buu nin keleb wanaagsan oo bulbul weyn oo jib ah wata arkay. Markaasuu is yidi: 'Aad tuladoo hore ka sii jibsatiid oo ma'aashtiid e toddobada gini eyga siiso!' Markaasuu siistay. Markuu eygii 'abbaar la so'day buu is ogaaday inaanu shurug sidan, shurugguu 'abbi jiray oo. Mar- 20 kaasuu eygii na habbad shurug ah nin ka siistay.

Makliribka hortjisii buu, isagoo gaajo iyo daal iyo harraad u il daran, tuloo yimi. Markaasuu tuladii 'id ka garan wayay. Markaasuu dugsi magaalada u d'ow is ka faqiiistay. Tuladu na wahay leedahay dameero badan oo maantii yoo dan na beeraha 25 Lagu hagaafu, habeynkii yoo dan na doohada tulada u d'ow mirta. Siduu dugsigii u faqqiyyay baa tuladii dameerihii doohadii ku soo deysay. Dameeraha na waha ku jira baqal weyn. Mar uun buu Igaal dameerihii iyo baqalkii sidaa u eegay.

W. G. S. S. S.

Wareys-ka

MURTI-DI
TODOBAD-KA

Somaliyed

Dowlad-da Sômaliyed wâ lô ga yerey

Warqad u usô direy Rais alwasara-ha Kwame Nkrumah mudane 'Abdu'llahi 'Isse.

Wahâ uga yimid Rais al Wasara-ha Dowlad-da Sômaliyed warqad yernin ah haggaa Rais al wasara-ha Heb-ta Dahab-ka, Kwame Nkrumah u leyahay wahan ku dalbanaya Scir-ka laga dhigayo Accra tan iyo 2 ilâ lu maizo, e ah dabbal degga gaadhaan-ka horriyad-da Heb-ta Dahab-ka, o yelan donta magaa la yirahdo Ghana. 'Wahay i tahay aniga wanag dhex ah o i gonii ah haddi ay ku aarwooh inâd shir-ka timad'. Rais al wasari-hi, mudane 'Abdu'llahi 'Isse wahû u jawbay sidan:

Wân dhalshay o mël-shi yalla. Wahay ummaleeyen inû labo beri yillay mël-sha. Had-daynan arkin wâ dhiman laha. Wahay u sô qayliyen Dhinsor, mar-kâssa wahâ ra'ay Professor Bonanni, mël-shi bay tagên, wîl-ki bay sô qâden o u kenen Hâkin-ka Magâlo-da Baydhabo o isagu na mar-kîsa teqso ugu diray isbidal-ka.

Dowlad iyo dad Biyo dôn Bulo Ahmed

Malin Ahad ah bâ wasir-ka dhaqâlo-ha mudane Hâji Fârah 'Ali 'Umar o ay la so'dan mudaneyal Mahamûd Janaqow iyo 'Ali Scêkh Jêb, iyo Hâkin-ka Jaha-da Banâdir, iyo Hâkin-ka magâlo-da Jawhar iyo nin-ka u madah ah hafis-ka hawsha iyo dabiib-ka magâlo-da bâ wahay sô dawdên Bulo 'Ahmed o ku tal bari iyo uqoyi isgal-kôda mël ka hig-ta Mahaddey ku na hunsan mël hawd ah o barbar-ka bidih e webi shabêlle.

lug ku maren gabal dhêr o webi-ga jin-kisa ku yâl, iyagô tiro u leh mël-sha iyo sameys-ki la weyddistey.

Afrika wâ u bar-ka sare siyasad-da u dhahyеса ummado-ha

Afrika-du bârka sare bay u tahay siyasad-da ummado-ha u dhahyеса, wahay ku si tahay warki dowlad-da franis-ka ay sô jedisei e ah in la gu daro dalal-ka bad-da ka shisheya suq-a gûd nimo e Yurub.

shir-ka faransîs in wah horriyad u eg la siyo Madagaskar iyo labo iyo toban tal o kale o Afrika ah o ka mid ah Afrika-da Gaibéd e faransîs-ka (wâ: Senegal, Sudan, Mausi-tania, Nijer, Volta-da Sare, Guine, Feb-ta 'Aga iyo Dahomey) haggaa Afrika-da dhehe e faransîs-ka na (wâ: Gabon, Congo) ha dhehe, Ubanquii iyo Gharii.

'Sahibbadey iyo anigu ba wâ 'Jeleysanneey wanag-ga u ad-ka Ghana u ku heley hogamis-kâga. Annagô Afrikanîr ah wahay nala tahay wanag-ga inû yahay libin weyn dad-ka kaliyah ma aha e giddi Afrikan-ka kale iyo dadad-ka horay u gu dhashey Afrikan-ka dhumda o dhan. Anô idin-ka du'eynabahaya wanag ki u warteya bân wahân idin ka baryaya inâd oggolatan salan-berya iyo ti sahibbadey ».

Wareysad dheh maray W.E. Corfitzen iyo Mahamed Fârah Siad o ku sâbsan dhâqalo-ha waddan-kênna

W. E. Corfitzen o ka mid ah guddi-da la'ag-ta Dal-ka Sômaliyed wah loqu qabto bâ intusaa ka tegin arli-ga, wahâ ka werestay jel-ka-yo Mahamed Fârah Siyad.

Hâkin-ka magâlo-da Baydhabo e Ahmed Râge 'Abdi bâ ka malin dhaweyd wuhû ku sô waregey bûloyin-ka ka tirsan magâladisa.

Wareg-gi dhowâ e hâkin-ka magâlo-da baydhabod iyo madah-dî ay kulmen

Hâkin-ka magâlo-da Baydhabo e Ahmed Râge 'Abdi bâ ka malin dhaweyd wuhû ku sô waregey bûloyin-ka ka tirsan magâladisa.

Hâkin-ka 'usub e Huddur

Wahâ iska beddeley magâla-da Huddur hâkin-ki horey u jôgey Ahmed 'Adde Munye iyo kan 'usub e la yirahdo Ghârii Nûr Hîrsi.

Shirkad Somaliyed ba ka sameysantey Kambala

Somâliida Kambala-da U-pandha deggeni wahéy sameysantey Shirkad ay u gu talo talen wihi dan-tôda ah.

Ku heshiye sohdin-tî Rusiya iyo Irân

Sida ay shegtay wakâlad-da la yirahdo TAS. Hawl-shî ku sabsantey sohdin-ta u dhuhaysa Rusiya iyo Irân ka la dhigasho-dêda wâ ay u dharmadtey.

H A R F A - H A

B	wâ «ba» (biyo)	Sh	wâ «shîns» (shinbir)	M	wâ «nun» (nabad)	E	wâ «es» gaban (edeg)
T	wâ «ta» (timir)	G	wâ «ga» (gabar)	N	wâ «num» (nabad)	A	wâ «a» gaban (ari)
J	wâ «jin» (jid)	Dh	wâ «dha» (dheri)	H	wâ «ha» (hilib)	Tj	wâ «is» dhêr (ib)
H	wâ «hs» (harig)		wâ «ains» ('ambe)	W	wâ «wows» (webi)	U	wâ «û» dhêr (ûn)
Kh	wâ «kha» (Khadijo)	F	wâ «fa» (faras)	Y	wâ «ya» (yar)	O	wâ «o» dhêr (ômâr)
D	wâ «de» (dar)	Q	wâ «qa» (qâlin)	I	wâ «is» gaban (il)	R	wâ «e» dhêr (êlo)
R	wâ «ra» (rati)	K	wâ «ka» (kab)	U	wâ «us» gaban (ul)	X	wâ «â» dhêr (âbbe)
S	wâ «sa» (san)	L	wâ «la» (laf)	O	wâ «os» gaban (olol)		

Wiî 'Idla Laga Heley o 'Id Yelshay

Ayan dhoweid nimân Buli-nya-da ah dâr-ki Dhinsor bay qarabayan wahay maqên lûb yar; Markâs wâ biriyên: wahay arken 'unug yar o dho-

Dowlad iyo dad
Biyo don
Bulo Ahmed

Malin Ahad ah ba wasir-ka dhaqalo-ha mudane Haji Farah 'Ali 'Umar o ay la so'dan mudaneyal Mahamud Janaqow iyo 'Ali Scékh Jês, iyo Hâkin-ka jaha-da Banâdir, iyo Hâkin-ka magâlo-da Jawhar iyo nin-ka u madah ah haffis-ka hawsha iyo dabib-ka magâlo-da ba wahay so dâwdên Bulo 'Ahmed o ku tal bari iyo uqoyi isgal-kôda mêl ka hig-ta Mahaddey ku na lunsan mêl hawd ah o barbar-ka bidih e webi shabêlle.

Bûla-du sida dhab-ta ah wâ goçôn, waddo na wahâ u ah mid dad-kêdu ay ku riden ti hore e Mahaddey.

Madah-da Bula-dâ horey wahey u weydisatey wasarad-da dhaqalo-ha in biyo marên lô bihiô, mid gabyo ah na lô dhameys tiro hilo-da o ad u gâbatay na lô dhêrêyo si bêrta sisin-ta iyo gellay-da ihî u gu tosto.

Dan-ta wasir-ku na wahay aheyd ruh-isu inu so arko danta bulo-da iyo sida lô sameyn karo hawl-sha dad ku donayo.

Sida darâddêd ba wasir-ka iyo inti la so'odtei ba wahay

lug ku maren gabal dhêr o webi-ga jin-kisa ku yâl, iyagô firo u leh mêl-sha iyo sameyski la weyddistey.

Wahâ goni ahân naga yabiye mar-ki anu so geleyney bulo-da, hayirâd-da dad-kâsi ku jiro gûhi bâbur-ta mar-ki u maqlay bû wahû ku so ururay mêl bannan inu arko wahâ dha'ay darâddêd illen wâ ku dhif arag-ti bâbur eh.

Annagi in badan ku waregney Sômaliya wahâ kediso na gu ahâdey inta dad weli ka goan hor u ka'a iyada o magaloyin-ka wawên u ad u ga so'do.

Ma murtiyeyn karno tilmantân gâban, anagô an ku reyn reynin wasir-ka dhaqalo-ha Haji Farah 'Ali 'Umar.

Isu helqamid-da u ugu qumay dadal-ki ay dawlad-du ugu talo gashey wanâjin-ta dad-ka, ka ma usan shakiyin inu malin iska dhigo rêr badiye hubsino darâddêd.

Sô noçod-ki Mahaddey, wasir-ku wuhû ku hakadey herada badariyin-ta rêr Mennonita e mêlsha ku tal, wâ na u ammaney madah-dôdi.

Afrika wâ u bar-ka sare siyasad-da u dhahyesa ummado-ha

Afrika-du bârka sare bay u shir-ka faransis in wah horitahay siyasad-da ummado-ha u dhaheysa, wahey ku si tahay warki dowlad-da fransis-ka ay so jedisei e ahâ in la gu daro dalal-ka bad-da ka shisheya suq-a gûd nimo e Yurub.

War-ka madba'ad-da talyânigu ku ma talah tegin wahâ na lô yeley inân la 'arqaleynin kuwâ «yurubeysan», wahâ se la ga war hayâ in rayiga fransis usan dhaqalo ku ekeyn e u siyasad yahay.

Is kalmeyad-ka Yurub iyo Afrika wâ wah weyn wâ se inu norriyad ku dhalshâ.

Sida hâtan muqadta Yurub-Afrika wâ sandulle haga rêr Yurub-ka qar-kôd o dalal haysta.

Wâ dhawedto wahâ ka goey

shir-ka faransis in wah horitahay siyasad-da ummado-ha iyo labo iyo toban tal o kale o Afrika ah o ka mid ah Afrika-da Galbêd e faransis-ka (wâ: Senegal, Sudan, Maunitania, Nijer, Volta-da Sare, Guinea, Heb-ta 'Aga iyo Dahomey) hega Afrikada dhehe e faransis-ka na (wâ: Gabon, Congo ha dhehe, Ubanqui iyo Ghari).

Nâib al rais-ka Dowladaha Ururey Nixon wuhû u gari donâ maizo horran-têda arag-ti rasmi ah Afrika. Isagu wahû wakil ugu ahan dorâ Dawladaha Ururey Shirka lô dhigi dono horriyadda Heb-ta Dahab-ka e Accra, wahâ na kale o u marayâ Liberya iyo baldân kale.

Madah-da Dar-ta 'Ab-di wahay 'Amal qabtâ inay u yêro sanad-kân iyo kan ku higa madah badan o dowladaha Afrikad ah.

Dowladaha Ururey kale o ay dama'san yihin iney kalmeyan Afrika-da wali ba goni ahân dalal-ka Afrika-da ah e dha-wân qatey horriyad-kôda.

Wareg-gi dhowâ e hâkin-ka magâlo-da baydhabod iyo madah-dî ay kulmen

Hâkin-ka magâlo-da Baydhabod e Ahmed Râge 'Abdi ah ba malin dhaweyd wuhû ku so waregey bûloyin-ka ka tirsan magâladiisa.

Bûlo-da Gorisane la yirahdo mar-ku tagey hâkin-ku o u ku waregey iyada iyo war-têda ba bu wahû u yimid duq-i mêl-sha o isagu na u ga waramey in la gu nebad qâbo bûlo-da o ay miyiran tahai, la na bihiyo 'anshurta bêraha. Wuhû duqu hâkin-ka ogeysiye in 'el-ki bûlo-da lô bâhan yahai in la qodo. Wahâ ra'iyey dad-ka ka sokow in bêr-tu na ku toseyso. Hâkin-ku na sabab-ti dahisey 'el-ka qoçnin-kisa bu uga waramey wahâ na u ka ballan qadey inu u dadalo, dabadêd na hâkin-ki wahû so adey bûlo-da la yirahdo Tigan-Kasa Sheb.

Mêl-shân na wahû ku la kulmay dugow-dî iyo 'ulumodî, hawên-ku na wâ ay u 'ar-rab-dhaben, dhallin yaro-du na wâ ay u 'ayartay wahâ na la tiriye hêso Dowlad-da amman-têda ah. Hâkin-ku, géd-ki 'ado-da ahâ hostisa bu ikhyar-ti ku la hadley, wahâ

na u gar siyey salan-tisa iyo ti hâkin-ka jaha-da. Dawr odey bâ ka hadlay géd-ki o ku madhad naqay hâkin-ki wahâ na ay weydisten in lô qodo 'elal iyo waroh. Mar-kôda wahâ hadley o la dardarmey hâkin-ka duqa la yirahdo Hussên 'Abdi Nûr iyo rag kale o ku adkêyey 'od-kôda inu gâsiyo hâkimmo-da sare o degdeg lô ga kalmeyo biyo yarida, wahâ ballanqadey in la so diro rag farsamo leh o firya sidi wah-lô sameyn karo.

Dabadêd-na wahû u so 'ar-rabay Baydhaboh.

Nin-ka madah ah haffis-ka ka furan Addis-Ababa o ka tirsan mêlsha la yirahdo UNICEF, la na yirahdo maga'isa H. Ehrenstrale, iyo Fulvio Rizzetto bâ wahey ku hoyden Baydhabo, wahâ dhaweyey hâkin-ka Jahada Haji Bashir Isma'il, inti ay jogen na magâloda u weyn Alto Juba, wahay ad u dawaden Isbital-ka iyo dugsi-ga weyn e Jêhada iyo dugsiyoda kale, wahâ na ay ad u shekeysten nin-ka madah-ah ah sida so'od-kôda yahai iyo sidu wah tar-kôdu yahai.

Hâkin-ka 'usub e Huddur

Wahâ iska beddeley magâloda Huddur hâkin-ki horey u jôgey Ahmed 'Adde Munye iyo kan 'usub e la yirahdo Dahir Nûr Hirsi.

Ikhyar-ti teled-ka u wayelka zhêd o dhami na wâ jôgtey gobtey ku kala amar qadannayen. Khudbadoh ba na la akhriyey.

La hadal-ki wasir-ka arrimo-ha gud nimo

Wasir-ka arrimo-ha gûd nimo mudane Mahamud 'Abdi Nûr wahu muqabileyey madah-da rag-ga ilâliyah hagga shaqalo-ha Sômali-da wahâ ay ka wada hadlen dan-ta shaqalo-ha malin shaqeys-ka ah iyo arrimo kale o ku sabsan hawlshôda.

Maray W.E. Corfitzen Farah Siad o ku ha waddan-kenna

o sahley safris-kôda dibed-da ah.

Tartibo-ha kale na wahâ ka mid ah webi-ga ilalin-tisa, dhasheg-ga sameys-kisa si bêro-ha dal-ku ku fi'nadan.

Wahâ kalô o ka mid ah masêgo-da ka bahdo bêro-ha dhaqaleyn-têda o lô sùbiyey bakâro dâr o kale ah o laga dhisay Afgoye iyo Jamame.

Wahâ la sameyey o dhan shaqalo-ha Sômaliyed hagar laân bu wah kaga shaqeey mêl fi'an bâ na laga gârey.

Haddana wahû yiri mahay ila tahay in dhaqalo-ha Sômaliyed loga heli karo Dowladaha Ururay la'ag ku dhow 400.000 o dôllar.

‘Abdullāhi Hhāji Mahhamūd

iyō

Bruno Panza



Afkayaga Hōyo

Edizioni Arte e Cultura

Mogadīsho

B A D D A

Addūnyoda ān jōgno wā bad iyo dhul. Haddī la sī ogādo na, wahh badan baddā wēyn.

Baddu dhulka ay marto, ād iyo ād bay wahh u tartā: wā lagu dhōfā; kallūn badan o kala duwan bā laga helā; ‘usbo jād walba leh ayā laga helā; alēlsha iyo lūlka sinādka badan na wā laga helā.

Haddān baddu jirin, barwāqodān badan o ān sō shēgnay la ma helēn.

Sidās darādēd Ebbēhī na sīyey iyada iyo wahha ku jira o dhan, bān ku mahadinaynā.

MIRO FARAQ KU JIRA, MIRO

GĒD SĀRAN LŌ MA QUBO



Abēso bā sagāro ilmohēda ka hhōgtay.
Sagārodī wahhay u tagtay dhurwā gēl la jōgā.
Sūye: «Yā gēl bēlo gēlayga iga didiyay? ».
« Adēr, wā sagāro bisbislay, botin dhēr, bērkēdī
hhalay abēso ka la bahhday ».
«Na bal ī gē, na bal ī gē ».
Abēsodu markay aragtay wahhay tiri:
« ‘Arrabkaygu wā sag, wā sagāl madilōd, midka
ugu yar intānan sag iyo sag kugu sīn, agtayda ka
dhaqāq ».
Fulaygī dhurwā sagārodī wahhū kū yiri:
« Na bal iga gē, na bal iga gē ».
Sagārodī bahallo kale bay u tagtay: wahh na u ma
tarin.
Markī danbe iyado qamūnyaysan bay u tagtay
dabagalle.

Isla markī ba abēsodī bay u yimādēn.

Abēsodu markay aragtay wahhay tiri:

« ‘Arrabkaygu wā sag, wā sagāl madilōd, midka ugu yar intānan sag iyo sag kugu sīn, agtayda ka dhaqāq ».

Dabagallehī wahhū ku yiri:

« Dabodayda wā rug wā rugan rug; intān rug iyo rug kugu sīn, sagāroda ilmohēda sī ».

Wā dirirēn :

« Sag iyo sag ... rug iyo rug ».

Abēsodī wā dhimadtay: sagārodī na ilmohēdī bay qādadtay.

Mēl « ho » dōneysa « hadal » wahh ku ma taro.

M. S. Abdullahi
Bodas - EIC No. 2

IFTIINKA - AQOONTA (LIGHT of EDUCATION)

—00—

AFFAR IYO TOBNAADLE (FORTNIGHTLY)



WAKIILKA MAAMULA

QORAHA
Shire Jaamac Axmed

Abdullahi

MUQDISHOW
Soomaaliya
November 30 1966

Hadalkaan Akhri

Nuur: Kani waa kuma?

Xassan: Waa Xassan! See tahay?

Nuur: Waa nabad Ilaah mahaddi.

Xassan: Walaalkaa ma arkin maalmahaan. Horta, xaggee buu jirra?

Nuur: Wuxuu jiraa Baydhaba.

Xassan: Walaalshaa Xaliimo, ma la jirtaa assaga?

Nuur: Maya, lama jirto.

Xassan: Maxaad samaynaysaa hadda?

Nuur: Waxaan baranayaa Afkayaga hooyo.

Xassan: Yaa kuu dhiga Af-Soomaaliga?

Nuur: Waxaa ii dhiga Faarax.

Xassan: Faarax, ma macallin wanaagsan baa?

Nuur: Haa! Sidaas baan u malaynayaa. Sida wax loo dhigo aad iyo aad buu u yaqaannaa.

Xassan: Xaggee buu wax ka soo bartay?

Nuur: Wuxuu wax ka soo bartay ^{Joornalada} Universitiga u weyn Iglan.

Xassan: Maxaa laga dhigaa Universitigaas?

Nuur: Wax walba waa laga dhigaa. Afaf iyo cilmiga cussub, iyo teknoolojiga, iyo cilmiga sayniska iyo, matamaatikada, iyo injiyeernimada iyo wax kale. ^{xissaab}

Xassan: adigu hadda maxaad baradtaa oo kale.

Nuur: Waxaan bartaa ^{xissaab} matamaatikada la yiraahdo (kalkolos)

Xassan: Kalklos waa maxay?

Nuur: Waa xissaab kore. Way wanaagsan tahay.

Xassan: Adigu intee af ku hadalshaa?

Nuur: Waxaan ku hadlaa shan. Af-Ingriis, Carabi, Faransiis, Ruush iyo Afkayga hooyo.

Xassan: Hadda, waan tegayaa, iga raalli ahow. Markale baan sheekeysan doonnaa. Waxaan ka gaarayaa qadada.

Nuur: Waa hagaag. Nabad gelyo.

Xassan: Nabad gelyo. Tu-san.

Nuur Tu-san. Nabadey!!!!!!

SHINBIRO IYO UGAARTAA

Waxaa la yiri nin ayaa shinbiro ugaaranayey. Shinbiro badan ayuu dilay. Markuu mid dilaba, wuu ooyayey. Ilmadu waxay ka lahayd dililiq. Issaggo markaas hal shinbir ah dilay, oo ooyaya, ayaa waxaa aragtay shinbir kale. Shinbirtaasi na waxay la joogtay saaxiibteed. Waxay ku joogeen geed korkiis. Shinbirta waxay ku tiri saaxiibteed, inta dnugadtay ilmadiisa, Alla!!! Miskiin weeye ninkaasi!! Markaan ilmadiisa arko ba, waan qalbi xumaadaa. Allow! yaa u naxariista!!

Markaasaa shinbirtii kale ku tiri «Naa heedhe, ha eegin ilma-diisa, ee waxaad eegtaa, gacantiisu waxay samaynayso.»

MAHMAAHDAAN BARO

Waxaa la yiri: Rag waxaa u daran garti ciil ka yeelshe.

Waxaa la yiri: Rag i daa kugu ma daayo, ee aan is daynno ayuu kugu daayaa.

Waxaa la yiri: Saddex waa wad karis. Orod dheeri, iyo dabaal aqoon, iyo gabasha aqoon.

Waxaa la yiri: Xaglo laaban xoola kuma yimaadaan. ✓

Waxaa la yiri: Xil-necbi xoolahaagay u daran tahay.

Waxaa la yiri: Wax hubso hal dhan baan dhaafsaday. ✓

NINKI DAMCAY INUU NINKALE KA NIXIYO

Waxaa la yiri nin ayaa ninkale u yimid. Wuxuu damcay inuu ka nixiyo. Wuxuu yiri: Hebelow!! Ma maqalshay, in dunidii la rogayo. Markaasaa ninkii kale yiri: «Kow» Goormaad maqalshay in dunida la rogayo?!! Markaasaa ninkii kale yiri: Waxaan maqlay. shalay. Culumadii baa masaajidka ka sheegtay. Waxay yiraahden: adduunkii waa la rogayaa! Ninkii kale wuxuu yiri siduu wax kale uga sugayey. Wallaahi, haddii dunida la rogo, aniga dan baa iigu jirta!!!

Markaasaa ninkii rabay inuu ninka ka naxsho yiri: Oo sidee dani kuugu jirtaa, haddii dunida la rogo? Miyaadan maqal waxa dunida ku nool oo dhan in la rogayo?!!!!

Markaasaa ninkii kale yiri: Taasi waa ii wanaagsan tahay. Maxaa yeelay ratigii aan raran jiray, ayaa iga garba beelay. Marka haddii dunida la rogo dan baa iigu jirta. Maxaa yeelay caloolsha ayaan ka raran lahaa!!

Waxaa la yiri: «Qolo qasaarto wax u ah, qolo kale waxay u tahay faydo».

NABSI

GABAY

Adduun waa har labadiisa gelin
Hal galgaladtay waxaa looga dhigay
Mar uun baa sabool la harqiyaa

waa na la hubaaye
yaan nin na u harine
hodanna deegaaye

NABAD

V Illeen godobi surinkaad marta ba
Illeen nabadi sahaydaada ood

sabad qarsoon weeye
sidadto uun weeye

INKAAR (mahmaah

Wii sagaaro iyo way sokeeye iyo wararac damal. saddexdaas midna illaacadoodu ma qarsoonto.

KALGACAL

Ha is qadinnina, waad kala tegaysaane.
Ha na is quursannina, waad is nacaysaane.